

# Patagonia2

## Conversation details

**Participants:** Avril (AVR - 82 yr, female, Adult), Christina (CHT - 66 yr, female, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation between two friends in an apartment in Buenos Aires, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 18 sec. **Date:** 26 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AVR: wel (ba)swn i ddim yma .

**AVR:** wel baswn i ddim yma  
**aut:** well.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV  
well, I wouldn't be here.

- (2) CHT: na !

**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no!

- (3) AVR: a dylai bod fi wedi mynd i\_lawr yn syth .

**AVR:** a dylai bod fi wedi mynd  
**aut:** and.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN  
i\_lawr yn syth  
down.ADV PRT straight.ADJ  
and I should have gone straight down.

- (4) AVR: (ta)swn i wedi mynd (.) i [/] i Esquel@s:cym&spa neu i (y)r dyffryn yn syth  
(ba)sai fo lot gwell (.) ar ei cyfer nhw hefyd .

**AVR:** taswn i wedi mynd i i Esquel<sub>S</sub>  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP name  
neu i yr dyffryn yn syth basai fo  
or.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG PRT straight.ADJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S  
lot gwell ar ei cyfer nhw hefyd  
lot.QUAN better.ADJ.COMP on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV  
if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) CHT: +< &m .

- (6) CHT: +< ia .

**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (7) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (8) CHT: ajá@s:spa (e)fallai wir !  
**CHT:** ajá<sup>S</sup> efallai wir  
**aut:** *aha.IM perhaps.CONJ true.ADJ+SM*  
 ah, maybe so, indeed!
- (9) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (10) AVR: ond sefyll fan hyn dw i meddwl bod nhw (y)n cael xxx +/.  
**AVR:** ond sefyll fan hyn dw i  
**aut:** *but.CONJ stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 meddwl bod nhw yn cael  
*think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN*  
 but standing here I think they have...
- (11) CHT: ++ <bod angen> [/] bod angen tŷ arnyn nhw .  
**CHT:** bod angen bod angen tŷ arnyn  
**aut:** *be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG on.them.PREP+PRON.3P*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) AVR: +< na !  
**AVR:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no!
- (13) AVR: na na bod well ysgoloriaeth i (y)r plant fan hyn .  
**AVR:** na na bod well ysgoloriaeth i  
**aut:** *PRT.NEG PRT.NEG be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*  
 yr plant fan hyn  
*the.DET.DEF child.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 no no, that there's better scholarship for the children here.
- (14) CHT: +< a mae hynna wir .  
**CHT:** a mae hynna wir  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP true.ADJ+SM*  
 ...and that's true

- (15) CHT: ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (16) AVR: gwell .  
**AVR: gwell**  
*aut: better.ADJ.COMP*  
 better.
- (17) CHT: ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (18) AVR: neu dylai bod fi wedi mynd (be)cause@s:eng mae (y)n hwyr rŵan .  
**AVR: neu dylai bod fi wedi mynd**  
*aut: or.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN*  
 because<sup>E</sup> mae yn hwyr rŵan  
*because.CONJ be.V.3S.PRES PRT late.ADJ now.ADV*  
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) CHT: +< &m .
- (20) AVR: ydy .  
**AVR: ydy**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 it is.
- (21) AVR: mae (y)n hwyr i codi pac a xxx a wedyn <mynd i fan (a)cw> [?] +/.  
**AVR: mae yn hwyr i codi pac a a**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ and.CONJ*  
**wedyn mynd i fan acw**  
*afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
 it's too late to raise [...] .
- (22) CHT: +< ia teulu mawr wir .  
**CHT: ia teulu mawr wir**  
*aut: yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ true.ADJ+SM*  
 yes, a large family, indeed.

- (23) AVR: (ba)swn i mynd i fan (a)cw (ba)swn i (y)n hunain wedyn achos mae un ferch yn Mendoza@s:cym&spa a (y)r llall yn Bariloche@s:cym&spa .

**AVR:** baswn i mynd i fan acw  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 baswn i yn hunain wedyn achos mae  
 be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 un ferch yn Mendoza<sub>S</sub> a yr llall  
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ the.DET.DEF other.PRON  
 yn Bariloche<sub>S</sub>  
 in.PREP name

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

- (24) AVR: a wedyn (ba)swn i wedi mynd i Esquel@s:cym&spa a +...

**AVR:** a wedyn baswn i wedi mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 Esquel<sub>S</sub> a  
 name and.CONJ

and then if I'd gone to Esquel and...

- (25) AVR: xx .

- (26) CHT: wel mi fasai uh Felipa@s:cym&spa a Robin@s:cym&spa a Jon@s:cym&spa a Elen@s:cym&spa (y)na ynde .

**CHT:** wel mi fasai uh Felipa<sub>S</sub> a Robin<sub>S</sub> a  
**aut:** well.IM PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM uh.IM name and.CONJ name and.CONJ  
 Jon<sub>S</sub> a Elen<sub>S</sub> yna ynde  
 name and.CONJ name there.ADV isn't.it.IM

well, Felipa and Robin and Jon and Elen would be there.

- (27) AVR: wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, that's it.

- (28) AVR: maen nhw â teulu fawr y pob un ohonyn nhw .

**AVR:** maen nhw â teulu fawr y  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF  
 pob un ohonyn nhw  
 each.PREQ one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

they have big families, every one of them.

- (29) CHT: +< ia .

**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (30) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (31) AVR: um Peredur@s:cym&spa dach chi am ddŵr ?  
**AVR:** um Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> dach chi am ddŵr  
**aut:** *um.IM name be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM*  
 um, Peredur, are you okay for water?
- (32) RES: dw i (y)n iawn diolch yn fawr .  
**RES:** dw i yn iawn diolch yn fawr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT OK.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*
- (33) AVR: wel wyt ti (y)n um +...  
**AVR:** wel wyt ti yn um  
**aut:** *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP um.IM*  
 well, you're...
- (34) AVR: o(eddw)n i +...  
**AVR:** oeddwn i  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 I was
- (35) AVR: pob tro dw i (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa dw i (y)n meddwl am Lea@s:cym&spa ond byth yn ei gweld hi .  
**AVR:** pob tro dw i yn mynd  
**aut:** *each.PREQ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN*  
 i Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i yn meddwl am Lea<sup>C</sup><sub>S</sub> ond  
*to.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP name but.CONJ*  
 byth yn ei gweld hi  
*never.ADV PRT her.ADJ.POSS.F.3S see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.
- (36) CHT: na dw i ddim wedi gweld hi um +...  
**CHT:** na dw i ddim wedi gweld hi  
**aut:** *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 um  
*um.IM*  
 no, I haven't seen her, um...
- (37) CHT: dw i ddim yn cofio .  
**CHT:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember.

- (38) CHT: blynyddoedd yn ôl .  
**CHT:** blynyddoedd yn ôl  
**aut:** years.N.F.PL back.ADV  
 years ago.
- (39) CHT: dw i +/.  
**CHT:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I...
- (40) AVR: &au <xx ddest ti> [/]/ pryd ddest gynta (y)n y dyffryn ?  
**AVR:** ddest ti pryd ddest  
**aut:** come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S when.INT.[or].time.N.M.SG come.V.2S.PAST+SM  
 gynta yn y dyffryn  
 first.ORD+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 when did you first come to the valley?
- (41) CHT: +< wel ie .  
**CHT:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (42) CHT: yn y dyffryn ?  
**CHT:** yn y dyffryn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 to the valley?
- (43) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (44) CHT: oh@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n bump oed .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oeddwn i yn bump oed  
**aut:** oh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT five.NUM+SM age.N.M.SG  
 oh, when I was five.
- (45) CHT: xx es i efo mam a Fabio@s:cym&spa (.) i weld uh nain a [/] (.) a modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** es i efo mam a Fabio<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name to.PREP  
 weld uh nain a a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 see.V.INFIN+SM uh.IM grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 [..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

- (46) AVR: a modryb Ana@s:cym&spa ?  
**AVR:** a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 and Auntie Ana?
- (47) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (48) AVR: nid modryb Ora@s:cym&spa ?  
**AVR:** nid modryb Ora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name  
 not Auntie Ora?
- (49) CHT: na modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** na modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG aunt.N.F.SG name  
 no, Auntie Ana.
- (50) CHT: na wnes i ddim nabod y nain Rogers@s:cym&spa .  
**CHT:** na wnes i ddim nabod  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN  
 y nain Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name  
 no, I didn't know Grandmother Rogers.
- (51) CHT: mi farwodd hi (.) pan o(eddw)n i (y)n cael yng ngeni .  
**CHT:** mi farwodd hi pan oeddwn i yn  
**aut:** PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 cael yng ngeni  
 get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S be\_born.V.INFIN+NM  
 she died when I was born.
- (52) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say!
- (53) CHT: mmhm .  
**CHT:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(54) CHT: mi ddychrynodd hi !

**CHT:** mi ddychrynodd hi  
**aut:** PRT.AFF frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 she got a fright!

(55) CHT: &=laugh !

(56) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl (he)fyd [?] ond +...

**AVR:** oeddwn i yn meddwl hefyd ond  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ  
 I thought so too, but...

(57) CHT: hym .

**CHT:** hym  
**aut:** hmm.IM

(58) AVR: rhyw ddynes dawel .

**AVR:** rhyw ddynes dawel  
**aut:** some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM  
 some quiet woman.

(59) CHT: +< ie oedd +//.

**CHT:** ie oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF  
 yes, it was...

(60) CHT: oh@s:cym&spa ia .

**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh, yes.

(61) CHT: oedd Natalia@s:cym&spa (y)n deud bod hi <wedi cael> [//] wedi &f [//] wedi cael uh hyd (.) o lythyron (.) i nain (.) uh Rogers@s:cym&spa a bod hi yn andros o agos atan ni (.) a nac oedd y nain arall dim .

**CHT:** oedd Natalia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi cael wedi wedi cael uh hyd o  
 after.PREP get.V.INFIN after.PREP after.PREP get.V.INFIN uh.IM length.N.M.SG of.PREP  
 lythyron  
 correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].lett  
 i nain uh Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup> a bod hi  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP grandmother.N.F.SG uh.IM name and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn andros o agos atan ni a nac  
 PRT exceptionally.ADV of.PREP near.ADJ to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P and.CONJ PRT.NEG  
 oedd y nain arall dim  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandmother.N.F.SG other.ADJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.



- (62) CHT: felly uh dw i isio gweld y llythyron yna .  
**CHT:** felly uh dw i isio gweld y  
**aut:** so.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN that.PRON.REL  
 llythyron  
 letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST  
 yna  
 there.ADV  
 so I want to see those letters.
- (63) CHT: achos o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain Richards@s:cym&spa mam mam pan o(eddw)n i (y)n fach iawn .  
**CHT:** achos oeddwn i yn sgrifennu nain  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT write.V.INFIN grandmother.N.F.SG  
 Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam mam pan oeddwn i yn  
 name mother.N.F.SG mother.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 fach iawn  
 small.ADJ+SM very.ADV  
 because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.
- (64) AVR: +< ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (65) AVR: +< xx Ana@s:cym&spa +//.  
**AVR:** Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (66) AVR: oh@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (67) CHT: pum(p) [/] pump oed o(eddw)n sgrifennu nain .  
**CHT:** pump pump oed oeddwn sgrifennu nain  
**aut:** five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG  
 at five years old I used to write to my grandmother.
- (68) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say!

- (69) CHT: o(eddw)n i (.) byth yn cael atebiad wrthyn nhw .  
**CHT:** oeddwn i byth yn cael atebiad  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV PRT get.V.INFIN reply.N.M.SG  
 wrthyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 I never got a reply from them.
- (70) AVR: <a su(t)> [/] a sut wnest ti ddysgu uh +/?  
**AVR:** a sut a sut wnest ti ddysgu  
**aut:** and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM  
 uh  
 uh.IM  
 and how did you learn...
- (71) CHT: adre .  
**CHT:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home.
- (72) AVR: +< adre ?  
**AVR:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home?
- (73) CHT: adre .  
**CHT:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home.
- (74) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (75) CHT: o(eddw)n i (y)n ofnadwy am [/] uh am [/] &ð es am uh um darllen .  
**CHT:** oeddwn i yn ofnadwy am uh am am uh  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT terrible.ADJ for.PREP uh.IM for.PREP for.PREP uh.IM  
 um darllen  
 um.IM read.V.INFIN  
 I was terrible at reading.
- (76) CHT: a <wedyn mi ddarllenaais i (y)n [/]> [?] yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .  
**CHT:** a wedyn mi ddarllenaais i yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg  
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG  
 and so I read in Welsh before reading in Spanish.

- (77) AVR: (dy)na ti dda .  
**AVR:** dyna ti dda  
**aut:** *that\_is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM*  
 that's good.
- (78) CHT: ia a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu sgrifennu (i)ddi [?] (y)n fuan iawn .  
**CHT:** ia a wedyn oeddwn i yn gallu  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN*  
**sgrifennu iddi yn fuan iawn**  
*write.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT soon.ADJ+SM very.ADV*  
 yes, and then I was able to write to her very early on.
- (79) CHT: pump chwech oed o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain .  
**CHT:** pump chwech oed oeddwn i yn sgrifennu  
**aut:** *five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT write.V.INFIN*  
**nain**  
*grandmother.N.F.SG*  
 at five or six I was writing to my grandmother.
- (80) AVR: mm !  
**AVR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (81) CHT: mm +...  
**CHT:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (82) AVR: nain Richards@s:cym&spa ?  
**AVR:** nain Richards<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *grandmother.N.F.SG name*  
 Granny Richards?
- (83) CHT: nain Richards@s:cym&spa .  
**CHT:** nain Richards<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *grandmother.N.F.SG name*  
 Granny Richards.
- (84) AVR: a neb yn ateb ?  
**AVR:** a neb yn ateb  
**aut:** *and.CONJ anyone.PRON PRT answer.V.INFIN*  
 and no one replied?

- (85) CHT: +< achos +/.
- CHT:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (86) CHT: na oedden nhw ddim yn ateb .
- CHT:** na oedden nhw ddim yn ateb  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT answer.V.INFIN*  
 no, they didn't reply.
- (87) CHT: wel <yn ateb nain> [/]/ yn ateb mam ynde .
- CHT:** wel yn ateb nain yn ateb mam  
**aut:** *well.IM PRT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG PRT answer.V.INFIN mother.N.F.SG*  
 ynde  
*isn't.it.IM*  
 well, replying to my mother, yes.
- (88) CHT: <ond oedden (ddi)m> [?] ateb fi oedd [/] oedd yn bwysig i fi .
- CHT:** ond oedden ddim ateb fi oedd  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.IMPERF not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF*  
 oedd yn bwysig i fi  
*be.V.3S.IMPERF PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 but they didn't reply to me, which was important to me.
- (89) AVR: oedd o (y)n bwysig i ti .
- AVR:** oedd o yn bwysig i  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP*  
 ti  
*you.PRON.2S*  
 it was important to you.
- (90) CHT: +< cael atebiad .
- CHT:** cael atebiad  
**aut:** *get.V.INFIN reply.N.M.SG*  
 getting a reply.
- (91) CHT: dyna fo .
- CHT:** dyna fo  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there it is.
- (92) CHT: a dw i (y)n cofio +/.
- CHT:** a dw i yn cofio  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 and I remember...

- (93) AVR: +< ti [/] ti oedd yr unig uh wyres oedd yn sgwennu ati ?  
**AVR:** ti ti oedd yr unig uh  
**aut:** you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ uh.IM  
 wyres oedd yn sgwennu ati  
 granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 were you the only granddaughter who was writing to her?
- (94) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (95) CHT: (e)fallai bod Angela@s:cym&spa (y)n sgrifennu (he)fyd .  
**CHT:** efallai bod Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sgrifennu hefyd  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN name PRT write.V.INFIN also.ADV  
 perhaps Angela wrote too.
- (96) CHT: dw (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** dw ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (97) CHT: (ddi)m cofio rŵan .  
**CHT:** ddim cofio rŵan  
**aut:** not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV  
 don't remember now.
- (98) CHT: ond uh &t beth bynnag aethon ni at y môr .  
**CHT:** ond uh beth bynnag aethon ni at y  
**aut:** but.CONJ uh.IM what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF  
 môr  
 sea.N.M.SG  
 but anyway, we went to the sea.
- (99) CHT: dw i (y)n cofio mi ddychrynais i o (y)r môr .  
**CHT:** dw i yn cofio mi ddychrynais  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT.AFF frighten.V.1S.PAST+SM  
 i o yr môr  
 I.PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 I remember I was afraid of the sea.
- (100) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (101) CHT: a byth ar\_ôl hynny dw i ddim yn llawer am y môr .  
**CHT:** a byth ar\_ôl hynny dw i ddim  
**aut:** and.CONJ never.ADV after.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn llawer am y môr  
 PRT.[or].in.PREP many.QUAN for.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 and ever since then I've not been keen on the sea.
- (102) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say!
- (103) CHT: mi welais i o mor fawr mor enfawr ynde (f)el (yn)a .  
**CHT:** mi welais i o mor  
**aut:** PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV  
 fawr mor enfawr ynde fel yna  
 big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't.it.IM like.CONJ there.ADV  
 it seemed so big, so vast to me .
- (104) CHT: dw i (y)n licio mynd am sbel bach at y môr ond dim [/] dim [/] dim mwy .  
**CHT:** dw i yn licio mynd am sbel bach  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP spell.N.F.SG small.ADJ  
 at y môr ond dim dim dim mwy  
 to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV more.ADJ.COMP  
 I like to go to the sea for a short spell, but no more.
- (105) AVR: +< ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (106) AVR: wnes i +/.  
**AVR:** wnes i  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 I...
- (107) CHT: buest ti yn xxx Mar\_del\_Plata@s:cym&spa eleni ?  
**CHT:** buest ti yn Mar\_del\_Plata<sup>C</sup> eleni  
**aut:** be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV  
 did you go to [...] this year?
- (108) AVR: do mi fues i yn Mar\_del\_Plata@s:cym&spa .  
**AVR:** do mi fues i yn Mar\_del\_Plata<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name  
 oh, I went to [...].

- (109) AVR: dan ni (y)n agos at y môr ryw sgwâr o (y)r môr .  
**AVR:** dan ni yn agos at y môr  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 ryw sgwâr o yr môr  
*some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 we're close to the sea, about a square away from the sea.
- (110) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (111) AVR: ond uh (dy)na fo .  
**AVR:** ond uh dyna fo  
**aut:** *but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but, er, there we are.
- (112) AVR: llawer iawn o bobl .  
**AVR:** llawer iawn o bobl  
**aut:** *many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 lots and lots of people.
- (113) CHT: oh@s:cym&spa siŵr o fod !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
**aut:** *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 oh, bound to be!
- (114) AVR: yn bob man .  
**AVR:** yn bob man  
**aut:** *in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 everywhere.
- (115) CHT: yn uh &lom Loma Hermosa@s:cym&spa yn agos i Bahía\_Blanca@s:cym&spa fues i  
 (.) (e)leni .  
**CHT:** yn uh Loma Hermosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn agos i Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *PRT.[or].in.PREP uh.IM name name PRT near.ADJ to.PREP name*  
 fues i eleni  
*be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S this.year.ADV*  
 I was in Loma Hermosa this year, near Bahía Blanca.
- (116) AVR: +< ajá@s:cym&spa .  
**AVR:** ajá<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *aha.IM*

- (117) AVR: oh@s:cym&spa fuest ti (e)leni ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuest ti eleni  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV  
 oh, you went this year?
- (118) CHT: +< oh@s:cym&spa [?] efo Luisa@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r plant bach .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Luisa<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr a yr  
**aut:** oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 plant bach  
 child.N.M.PL small.ADJ  
 with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (119) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good.
- (120) CHT: do .  
**CHT:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (121) AVR: neis i (y)r plant xxx +/.  
**AVR:** neis i yr plant  
**aut:** nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 nice for the children...
- (122) CHT: +< oh@s:cym&spa hyfryd !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd  
**aut:** oh.IM delightful.ADJ  
 oh, lovely.
- (123) CHT: wel oedd yr un fach rhy fach i feddwl ond &=laugh +...  
**CHT:** wel oedd yr un fach rhy fach  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ small.ADJ+SM  
 i feddwl ond  
 to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ  
 well the little one was too little to think so, but...
- (124) CHT: oedd Fernando@s:cym&spa yn licio bod <yn yr> [//] yn y sand@s:eng ac ati neu +...  
**CHT:** oedd Fernando<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio bod yn yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 yn y sand<sup>E</sup> ac ati neu  
 in.PREP the.DET.DEF sand.N.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ  
 Fernando liked being in the sand and things, or...



- (125) CHT: a wedyn oedd o neis iawn .  
**CHT:** a wedyn oedd o neis iawn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV  
 and it was very nice.
- (126) AVR: tro cynta es i i (y)r môr o(eddw)n i tua saith oed .  
**AVR:** tro cynta es i i yr môr  
*aut:* turn.N.M.SG first.ORD go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 oeddwn i tua saith oed  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG*  
 the first time I went to the sea I was about seven.
- (127) AVR: <fuon ni> [?] xx dros y paith mewn motor newydd internacional@s:spa .  
**AVR:** fuon ni dros y paith mewn  
*aut:* be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG in.PREP  
 motor newydd internacional<sup>S</sup>  
*car.N.M.SG new.ADJ international.ADJ.M.SG*  
 we went [...] across the desert in a new car, international.
- (128) AVR: a wedyn oedd dada [/] teulu dada yn y dyffryn .  
**AVR:** a wedyn oedd dada teulu dada  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG Daddy.N.M.SG  
 yn y dyffryn  
*in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 and then my father's family were in the valley.
- (129) AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd ar lan y môr .  
**AVR:** a wedyn mi gaethon ni fynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM  
 ar lan y môr  
*on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 and then we got to go to the seaside.
- (130) AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o [?] .  
**AVR:** ond ryw ddiwrnod oer oedd o  
*aut:* but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 but it was on a cold day.
- (131) CHT: +< oh@s:cym&spa ia <Playa@s:cym&spa Uníon@s:cym&spa> [?] siŵr .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
*aut:* oh.IM yes.ADV name name sure.ADJ  
 oh, yes, Playa Union, for sure.

- (132) AVR: diwrnod oer oedd (y)na dim haul .  
**AVR:** diwrnod oer oedd yna dim haul  
**aut:** day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG  
 a cold day, there was no sun.
- (133) CHT: +< oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (134) AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll yn yr hotel@s:spa fan hyn <yn Playa@s:cym&spa  
 Union@s:cym&spa> [?] .  
**AVR:** a wedyn mi gaethon ni sefyll  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P stand.V.INFIN  
 yn yr hotel<sup>S</sup> fan hyn yn Playa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name  
 Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.
- (135) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (136) AVR: Playa@s:cym&spa Union@s:cym&spa .  
**AVR:** Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Uníon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (137) AVR: lle oedd e Madryn@s:cym&spa dywed ?  
**AVR:** lle oedd e Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> dywed  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S name say.V.2S.IMPER  
 where was that, in Madryn?
- (138) CHT: yn agos i Rawson@s:cym&spa .  
**CHT:** yn agos i Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT near.ADJ to.PREP name  
 near Rawson.
- (139) CHT: agos iawn i Rawson@s:cym&spa .  
**CHT:** agos iawn i Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** near.ADJ very.ADV to.PREP name  
 very near to Rawson
- (140) CHT: mynd ryw bum(p) +/.  
**CHT:** mynd ryw bump  
**aut:** go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM  
 go about five...

- (141) AVR: na o(edde)n ni (y)n Madryn@s:cym&spa oedd y xxx Unión@s:spa hwnnw .  
 AVR: na oedden ni yn Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
*aut:* PRT.NEG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 Unión<sup>S</sup> hwnnw  
*name that.PRON.M.SG*  
 no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.
- (142) CHT: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .  
 CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM oh.IM
- (143) AVR: mi aethon ni i Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa a wedyn mi aethon ni  
 Madryn@s:cym&spa .  
 AVR: mi aethon ni i Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unión<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ  
 wedyn mi aethon ni Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*afterwards.ADV PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P name*  
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (144) AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden ni (y)n aros yn yr hotel xxx .  
 AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden  
*aut:* and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name be.V.3P.IMPERF  
 ni yn aros yn yr hotel  
*we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG*  
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].
- (145) AVR: a wedyn yn y nos (.) oedd (y)na ryw sŵn (.) <fel ryw> [/] (.) fel ryw  
 um (...) gwartheg yn +...  
 AVR: a wedyn yn y nos oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yna ryw sŵn fel ryw fel ryw  
*there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ some.PREQ+SM*  
 um gwartheg yn  
*um.IM cattle.N.M.PL PRT.[or].in.PREP*  
 and then in the night there was some sound like some cattle...
- (146) CHT: ++ yn brefu ?  
 CHT: yn brefu  
*aut:* PRT bleat.V.INFIN  
 ...lowing?
- (147) AVR: +, ie yn brefu .  
 AVR: ie yn brefu  
*aut:* yes.ADV PRT bleat.V.INFIN  
 ...yes, lowing.

- (148) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (149) AVR: oh@s:cym&spa be (y)dy hwn ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> be ydy hwn  
**aut:** oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 oh, what's this?
- (150) CHT: +< iachawdwriaeth !  
**CHT:** iachawdwriaeth  
**aut:** salvation.N.F.SG
- (151) AVR: a be oedd <i ti oedd> [?] llong yn o\_fewn i (y)r porth .  
**AVR:** a be oedd i ti oedd  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 llong yn o\_fewn i yr porth  
 ship.N.F.SG PRT within.PREP.[or].inside.ADV to.PREP the.DET.DEF port.N.M.SG  
 and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.
- (152) CHT: na !  
**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no!
- (153) AVR: a wedyn i ti <oedd o> [//] oedd uh dada yn wneud inni godi (y)n syth .  
**AVR:** a wedyn i ti oedd o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 oedd uh dada yn wneud inni  
 be.V.3S.IMPERF uh.IM Daddy.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM to\_us.PREP+PRON.1P  
 godi yn syth  
 lift.V.INFIN+SM PRT straight.ADJ  
 and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.
- (154) CHT: i weld .  
**CHT:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
 to see.
- (155) AVR: i weld .  
**AVR:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
 to see.

- (156) CHT: oh@s:cym&spa (y)r goleuadau i\_gyd ie ?  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr goleuadau i\_gyd ie  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV  
 oh, all the lights?
- (157) AVR: y goleuadau (y)r llong mawr .  
**AVR:** y goleuadau yr llong mawr  
**aut:** the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ  
 the lights of the big ship.
- (158) CHT: oh@s:cym&spa hyfryd !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd  
**aut:** oh.IM delightful.ADJ  
 oh, lovely!
- (159) AVR: wna i byth anghofio .  
**AVR:** wna i byth anghofio  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN  
 I shall never forget.
- (160) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (161) AVR: wna i byth anghofio (y)r [/] yr [/] yr [/] yr uh +...  
**AVR:** wna i byth anghofio yr yr  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL that.PRON.REL  
 yr yr uh  
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
 I'll never forget the...
- (162) AVR: be (y)dy bocina@s:spa xx ?  
**AVR:** be ydy bocina<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG  
 what is [...] foghorn ?
- (163) CHT: um +...  
**CHT:** um  
**aut:** um.IM
- (164) AVR: be (y)dy o ?  
**AVR:** be ydy o  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 what is it?

- (165) CHT: na dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .  
**CHT:** na dw i ddim yn cofio be  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT  
 ydy enw fo  
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 no I can't remember what it's called.
- (166) CHT: um ie <mae o> [/] mae o (y)n gry:(f) a mae o (y)n hir yn\_dydy ?  
**CHT:** um ie mae o mae o yn  
**aut:** um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 gryf a mae o yn hir yn\_dydy  
 strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 um, yes it's strong and long isn't it?
- (167) AVR: +< yndy .  
**AVR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (168) CHT: ie dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .  
**CHT:** ie dw i ddim yn cofio be  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT  
 ydy enw fo  
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 yes, I don't remember what it's called.
- (169) CHT: um +...  
**CHT:** um  
**aut:** um.IM
- (170) AVR: a felly [/] felly +/.  
**AVR:** a felly felly  
**aut:** and.CONJ so.ADV so.ADV  
 and so...
- (171) CHT: ond [?] oedden nhw (y)n dod <at yr> [/] at y lan ?  
**CHT:** ond oedden nhw yn dod at yr  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 at y lan  
 to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM  
 but did they come up to the coast?
- (172) AVR: at y pier oedd .  
**AVR:** at y pier oedd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF pier.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 to the pier, yes.

(173) CHT: oedden nhw ?

**CHT:** oedden           nhw  
*aut:*   be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
were they?

(174) AVR: oedd o .

**AVR:** oedd           o  
*aut:*   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
it was.

(175) CHT: oedd o digon dyfn ?

**CHT:** oedd           o           digon           dyfn  
*aut:*   be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ  
was it deep enough?

(176) AVR: ie ond <ni oedd> [/] ni oedd e ddim yn long fawr iawn .

**AVR:** ie           ond           ni           oedd           ni           oedd  
*aut:*   yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF  
e           ddim           yn long           fawr           iawn  
he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV  
yes, but it wasn't a very big ship.

(177) CHT: +< ie efallai .

**CHT:** ie           efallai  
*aut:*   yes.ADV perhaps.CONJ  
yes, perhaps.

(178) CHT: (e)fallai .

**CHT:** efallai  
*aut:*   perhaps.CONJ  
perhaps.

(179) AVR: oe(ddwn) fi (y)n fach .

**AVR:** oeddwn           fi           yn fach  
*aut:*   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT small.ADJ+SM  
I was little.

(180) AVR: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n fawr .

**AVR:** oeddwn           i           yn gweld           hi           yn fawr  
*aut:*   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM  
I saw it as big.

- (181) CHT: xxx dyna oedd y peth .  
**CHT:** dyna oedd y peth  
**aut:** that<sub>is</sub>.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 [...] that was the thing.
- (182) AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ modryb Christa@s:cym&spa .  
**AVR:** a wedyn i ti mae yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 tŷ modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 house.N.M.SG aunt.N.F.SG name  
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (183) AVR: wel wnes i nabod hi pan o(eddw)n i pymtheg oed .  
**AVR:** wel wnes i nabod hi pan  
**aut:** well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S when.CONJ  
 oeddwn i pymtheg oed  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG  
 well, I got to know her when I was fifteen.
- (184) AVR: oedden ni (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Trelew@s:cym&spa .  
**AVR:** oedden ni yn mynd i yr ysgol  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 we used to go to school in Trelew.
- (185) AVR: ac um (.) fan (y)na wnes i nabod modryb Christa@s:cym&spa oedd yn chwaer i  
 (.) taid Bob@s:cym&spa .  
**AVR:** ac um fan yna wnes i  
**aut:** and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 nabod modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn chwaer  
 know\_someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP sister.N.F.SG  
 i taid Bob<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP grandfather.N.M.SG name  
 and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.
- (186) CHT: ie ia .  
**CHT:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (187) AVR: +< ac [?] oedd y ddau yn digon debyg i w gilydd .  
**AVR:** ac oedd y ddau yn digon  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM PRT enough.QUAN  
 debyg i gilydd  
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM  
 and they were both quite similar to one another.



- (188) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (189) AVR: uh <dim llawer xx> [/] <dim llawer> [/]/ dim siarad llawer .  
**AVR:** uh dim llawer dim llawer dim siarad llawer  
*aut:* uh.IM not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN many.QUAN  
 didn't talk much.
- (190) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (191) AVR: ond uh dawel .  
**AVR:** ond uh dawel  
*aut:* but.CONJ uh.IM quiet.ADJ+SM  
 but, quiet.
- (192) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (193) AVR: popeth yn iawn ond dawel .  
**AVR:** popeth yn iawn ond dawel  
*aut:* everything.N.M.SG PRT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM  
 everything alright, but quiet.
- (194) CHT: ia (.) piti wnaethon ni wedi cael nabod hi .  
**CHT:** ia piti wnaethon ni wedi cael  
*aut:* yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN  
 nabod hi  
 know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (195) CHT: um a o fan (y)na mae (y)r Christina@s:cym&spa yn dod i fi ynde .  
**CHT:** um a o fan yna mae yr  
*aut:* um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 Christina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i fi ynde  
 name PRT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM  
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

- (196) AVR: ah@s:cym&spa ia ?  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh really?
- (197) CHT: ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (198) CHT: Christina@s:cym&spa oedd hi ynde Christa@s:cym&spa .  
 CHT: Christina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi ynde Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't-it.IM name  
 she was Christina wasn't she: Christa.
- (199) AVR: Christa@s:cym&spa .  
 AVR: Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (200) CHT: ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (201) AVR: ah@s:cym&spa .  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (202) CHT: ie xxx .  
 CHT: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...].
- (203) AVR: uh &pr p(a) (y)r un ferch wyt ti ?  
 AVR: uh pa yr un ferch wyt  
*aut:* uh.IM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM daughter.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES  
 ti  
 you.PRON.2S  
 er, which daughter are you?
- (204) AVR: y chweched neu (y)r ?  
 AVR: y chweched neu yr  
*aut:* the.DET.DEF sixth.ORD or.CONJ the.DET.DEF  
 the sixth or..?

- (205) CHT: <yr uh ferch> [/]/ y chweched ferch ond yr uh seithfed um (..) o blant yndy .  
**CHT:** yr uh ferch y chweched ferch  
*aut:* the.DET.DEF uh.IM daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF sixth.ORD daughter.N.F.SG+SM  
 ond yr uh seithfed um o blant  
*but.CONJ the.DET.DEF uh.IM seventh.ORD um.IM of.PREP child.N.M.PL+SM*  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*
- (206) AVR: ia seithfed wyt ti .  
**AVR:** ia seithfed wyt ti  
*aut:* yes.ADV seventh.ORD be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yes, you're the seventh.
- (207) CHT: oedd (y)na saith xxx cyn fi .  
**CHT:** oedd yna saith cyn fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM before.PREP I.PRON.1S+SM  
 there were seven [...] before me.
- (208) AVR: (dy)na fo .  
**AVR:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (209) AVR: fel (yn)a oedd mam hefyd .  
**AVR:** fel yna oedd mam hefyd  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG also.ADV  
 my mother was like that too.
- (210) CHT: ia ?  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (211) AVR: oedd hi y seithfed .  
**AVR:** oedd hi y seithfed  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF seventh.ORD  
 she was the seventh.
- (212) CHT: ia ?  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 really?

- (213) AVR: a wedyn oedd (yn)a saith wedyn erioed .  
**AVR:** a wedyn oedd yna saith wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM afterwards.ADV  
 erioed  
 never.ADV  
 and then there have been seven since then.
- (214) CHT: upa !  
**CHT:** upa  
**aut:** unk
- (215) CHT: un\_deg pedwar ie .  
**CHT:** un\_deg pedwar ie  
**aut:** ten.NUM four.NUM.M yes.ADV  
 fourteen, yes.
- (216) AVR: un\_deg pedwar .  
**AVR:** un\_deg pedwar  
**aut:** ten.NUM four.NUM.M  
 fourteen.
- (217) CHT: ia dw i (y)n cofio fu hi (y)n gweld y llun hynny (.) yn [/] yn agos i  
 Harlech@s:cym&spa .  
**CHT:** ia dw i yn cofio fu  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3S.PAST+SM  
 hi yn gweld y llun hynny yn  
 she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP  
 yn agos i Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 PRT near.ADJ to.PREP name  
 yes, I remember she saw that picture near Harlech.
- (218) CHT: dw (ddi)m yn cofio be oedd yr enw ond pentre bach yn agos i  
 Harlech@s:cym&spa .  
**CHT:** dw ddim yn cofio be oedd  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF  
 yr enw ond pentre bach yn agos i  
 the.DET.DEF name.N.M.SG but.CONJ village.N.M.SG small.ADJ PRT near.ADJ to.PREP  
 Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

- (219) CHT: a [/] a (y)r ddynes yn dod <â (y)r> [/] â (y)r [//] um y llun y [/] y teulu i\_gyd Griffiths@s:cym&spa i ddangos iddi .

**CHT:** a a yr ddynes yn dod  
*aut:* and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN  
 â yr â yr um y llun  
*with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF picture.N.M.SG*  
 y y teulu i\_gyd Griffiths<sup>C</sup> i ddangos  
*the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ name to.PREP show.V.INFIN+SM*  
 iddi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

- (220) CHT: oedd y [/] &ti y llun [?] yna efo dada adre !

**CHT:** oedd y y llun yna efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV with.PREP  
 dada adre  
*Daddy.N.M.SG home.ADV*

my father had that picture at home!

- (221) AVR: paid â deud .

**AVR:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (222) AVR: y llun wedi cael ei tynnu yn Bryn Amlwch .

**AVR:** y llun wedi cael ei tynnu  
*aut:* the.DET.DEF picture.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S draw.V.INFIN  
 yn Bryn Amlwch  
*in.PREP name name*

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

- (223) CHT: dw i ddim yn gwybod lle oedd gae(1) dynnu .

**CHT:** dw i ddim yn gwybod lle oedd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF  
 gael dynnu  
*get.V.INFIN+SM draw.V.INFIN+SM*

I don't know where it was taken.

- (224) CHT: oedde(n) [/] oedden nhw i\_gyd yna (.) modryb Anwen@s:cym&spa modryb [//] uh pawb .

**CHT:** oedden oedden nhw i\_gyd yna modryb  
*aut:* be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ there.ADV aunt.N.F.SG  
 Anwen<sup>C</sup> modryb uh pawb  
*name aunt.N.F.SG uh.IM everyone.PRON*

they were all there: Aunt Anwen, Aunt... everyone.

- (225) CHT: pawb .  
**CHT:** pawb  
*aut:* everyone.PRON  
 everyone.
- (226) AVR: a xx Jack@s:cym&spa yn bach ?  
**AVR:** a Jack<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bach  
*aut:* and.CONJ name PRT small.ADJ  
 and [..] Jack was little?
- (227) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (228) CHT: ia ar glin nain ia ?  
**CHT:** ia ar glin nain ia  
*aut:* yes.ADV on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV  
 yes, on Granny's knee?
- (229) CHT: ar glin nain neu ar glin taid ?  
**CHT:** ar glin nain neu ar glin  
*aut:* on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG or.CONJ on.PREP knee.N.M.SG  
 taid  
 grandfather.N.M.SG  
 on Granny's knee or Grandpa's knee?
- (230) CHT: um +...  
**CHT:** um  
*aut:* um.IM
- (231) CHT: uh wrth ben mynydd .  
**CHT:** uh wrth ben mynydd  
*aut:* uh.IM by.PREP head.N.M.SG+SM mountain.N.M.SG  
 by the mountain top.
- (232) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(233) CHT: oh@s:cym&spa ie <oedd o> [/] oedd o (y)n syndod i mi cwrdd â ryw lun felly de .

CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oedd o oedd o  
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

yn syndod i mi cwrdd â  
PRT.[or].in.PREP amazement.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S meet.V.INFIN with.PREP

ryw lun felly de  
some.PREQ+SM picture.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

(234) AVR: oeddet ti wedi gweld xx +/?

AVR: oeddet ti wedi gweld  
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN

had you seen [it ...] ?

(235) CHT: +< yn Gymru .

CHT: yn Gymru  
aut: PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

...in Wales.

(236) CHT: o(eddw)n o(edde)n ni â ddo adre efo ni .

CHT: oeddwn oedden ni â ddo adre  
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV  
efo ni  
with.PREP we.PRON.1P

yes, we had it at home with us.

(237) AVR: ah@s:cym&spa oedden ?

AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden  
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF

ah, did we?

(238) CHT: oedd (dy)na pam oeddwn i (y)n (.) gwybod be oedd y llun yn deud yn iawn .

CHT: oedd dyna pam oeddwn i yn gwybod  
aut: be.V.3S.IMPERF that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
be oedd y llun yn deud yn iawn  
what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG PRT say.V.INFIN PRT OK.ADV

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

(239) AVR: +< ie .

AVR: ie  
aut: yes.ADV

yes.

- (240) AVR: ie .  
 AVR: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (241) AVR: adnabyddus gyda (y)r llun (y)ma .  
 AVR: adnabyddus gyda yr llun yma  
*aut:* familiar.ADJ with.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV  
 familiar with that picture.
- (242) CHT: oedd .  
 CHT: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (243) CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw <yn y> [/] yn y cartre bach (y)ma yn perthyn i ni ynde o bell [?] .  
 CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw yn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP  
 y yn y cartre bach yma yn perthyn  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG small.ADJ here.ADV PRT belong.V.INFIN  
 i ni ynde o bell  
 I.PRON.1S we.PRON.1P isn't.it.IM from.PREP far.ADJ+SM  
 yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.
- (244) AVR: &m .
- (245) CHT: ond uh [///] a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd at y brawd .  
 CHT: ond uh a wedyn oeddwn i yn mynd  
*aut:* but.CONJ uh.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN  
 at y brawd  
 to.PREP the.DET.DEF brother.N.M.SG  
 but, and then I went to the brother.
- (246) CHT: fues i (y)n lle (y)r brawd uh o\_gwmpas uh Llanrwst@s:cym&spa ar y ffarm .  
 CHT: fues i yn lle yr brawd uh  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT the.DET.DEF brother.N.M.SG uh.IM  
 o\_gwmpas uh Llanrwst<sup>C</sup> ar y ffarm  
 around.ADV uh.IM name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.
- (247) AVR: oh@s:cym&spa .  
 AVR: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM



- (248) CHT: uh oedd y brawd wedi priodi +/.  
**CHT:** uh oedd y brawd wedi priodi  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG after.PREP marry.V.INFIN  
 the brother had married...
- (249) AVR: +< a be oedden nhw &k cefnderwyr i dy dad ?  
**AVR:** a be oedden nhw cefnderwyr i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P cousin.N.M.PL to.PREP  
 dy dad  
 your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM  
 and what were they, cousins of your father?
- (250) CHT: mm bellach dw i meddwl .  
**CHT:** mm bellach dw i meddwl  
**aut:** mm.IM far.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 more distant I think.
- (251) AVR: ia ?  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (252) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (253) CHT: dw i ddim yn siŵr iawn .  
**CHT:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not really sure.
- (254) AVR: +< <oedden nhw debyg> [?] ?  
**AVR:** oedden nhw debyg  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P similar.ADJ+SM  
 did they look similar?
- (255) CHT: i dada ?  
**CHT:** i dada  
**aut:** to.PREP Daddy.N.M.SG  
 to my father?

- (256) CHT: na wel na na na .  
**CHT:** na wel na na na  
**aut:** PRT.NEG well.IM PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG  
 no, well, no.
- (257) CHT: oedd o (ddi)m debyg .  
**CHT:** oedd o ddim debyg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM similar.ADJ+SM  
 he didn't look similar.
- (258) CHT: a wedyn oedd y gwraig [//] um (.) gwraig a dau o blant efo nhw .  
**CHT:** a wedyn oedd y gwraig um gwraig  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG um.IM wife.N.F.SG  
 a dau o blant efo nhw  
**aut:** and.CONJ two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P  
 and then there was the wife, and two children with them.
- (259) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (260) CHT: plant mawr .  
**CHT:** plant mawr  
**aut:** child.N.M.PL big.ADJ  
 big children .
- (261) AVR: ie .  
**AVR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (262) CHT: bachgen a merch .  
**CHT:** bachgen a merch  
**aut:** boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG  
 a boy and a girl.
- (263) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl bod yna am um Haf@s:cym&spa ie a Beu(no)@s:cym&spa  
 [/] Beuno@s:cym&spa ie ?  
**AVR:** oeddw n i yn meddwl bod yna am um  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV for.PREP um.IM  
**Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> ie a Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup> Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
**aut:** name yes.ADV and.CONJ name name yes.ADV  
 I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

- (264) CHT: Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa ?  
**CHT:** Haf<sup>C</sup><sub>S</sub> a Beuno<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name and.CONJ name  
Haf and Beuno?
- (265) AVR: maen nhw arfer xx yn y (y)sbyty (h)efo ti (.) Don@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** maen nhw arfer yn y ysbyty  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
hefo ti Don<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*with.PREP+H you.PRON.2S name yes.ADV*  
they used to [...] in the hospital with you, John yes?
- (266) CHT: +< Beuno ?  
**CHT:** Beuno  
*aut:* name
- (267) CHT: ah@s:cym&spa ia Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia Haf<sup>C</sup><sub>S</sub> a Beuno<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM yes.ADV name and.CONJ name  
oh, yes, Haf and Beuno!
- (268) CHT: y ffrindiau mawr ia .  
**CHT:** y ffrindiau mawr ia  
*aut:* the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV  
great friends, yes.
- (269) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV
- (270) CHT: mae rhaid &gda gyrru rywbeth rŵan yn agos &t i Nadolig (y)ma ynde ?  
**CHT:** mae rhaid gyrru rywbeth rŵan yn  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG drive.V.INFIN something.N.M.SG+SM now.ADV PRT  
agos i Nadolig yma ynde  
*near.ADJ to.PREP Christmas.N.M.SG here.ADV isn't\_it.IM*  
have to send something now, near Christmas isn't it?
- (271) AVR: claro@s:spa dw i (y)n cofio ti (y)n gweld .  
**AVR:** claro<sup>S</sup> dw i yn cofio ti yn  
*aut:* of.course.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2S PRT  
gweld  
*see.V.INFIN*  
right, I remember you see.

- (272) AVR: <dw i (y)n mynd i wel(d)> [/]/ dw i (y)n mynd yn y ffwrn i weld beth (y)ma sut mae (y)r pethau (y)n cwcio .

**AVR:** dw i yn mynd i weld dw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES  
 i yn mynd yn y ffwrn i weld  
*I.PRON.1S PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM*  
 beth yma sut mae yr pethau yn  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM here.ADV how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL PRT*  
 cwcio  
*cook.V.INFIN*

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

- (273) CHT: ia a be ?

**CHT:** ia a be  
*aut:* yes.ADV and.CONJ what.INT  
 yes, so what?

- (274) AVR: ddo i (y)n ôl xxx +/.

**AVR:** ddo i yn ôl  
*aut:* yes.ADV.PAST+SM to.PREP back.ADV

I'll come back [...] ...

- (275) CHT: wna i siarad yn fy hunan rŵan ?

**CHT:** wna i siarad yn fy  
*aut:* do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 hunan rŵan  
*self.PRON.SG now.ADV*

shall I talk on my own now?

- (276) RES: cario ymlaen os dach chi isio !

**RES:** cario ymlaen os dach chi isio  
*aut:* carry.V.INFIN forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG  
 carry on if you like!

- (277) CHT: &=laugh !

- (278) CHT: xx dw i (y)n siarad ar fy hunan adre !

**CHT:** dw i yn siarad ar fy hunan  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
 adre  
*home.ADV*

[.] I talk to myself at home.

- (279) AVR: +< xxx <(ba)sai fo (y)n> [/] (ba)sai fo (y)n llosgi .  
 AVR: basai fo yn basai fo yn  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT  
 llosgi  
 burn.V.INFIN  
 [...] if it burned.
- (280) CHT: xx +/.
- (281) AVR: +< ia (dy)na fo .  
 AVR: ia dyna fo  
*aut:* yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (282) AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw .  
 AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP link.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 I haven't contacted them.
- (283) AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu dyddiau (y)ma .  
 AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S rather.ADV PRT lazy.ADJ+SM to.PREP write.V.INFIN  
 dyddiau yma  
 days.N.M.PL here.ADV  
 I'm rather lazy about writing these days.
- (284) CHT: wel um yr echdoe mae (y)r [/] um y machine@s:eng fach dw i (y)n defnyddio i  
 [/] i anfon iddyn nhw +//.  
 CHT: wel um yr echdoe mae yr  
*aut:* well.IM um.IM the.DET.DEF day.before.yesterday.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 um y machine<sup>E</sup> fach dw i yn defnyddio  
 um.IM the.DET.DEF machine.N.SG small.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN  
 i i anfon iddyn nhw  
 to.PREP to.PREP send.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them...
- (285) AVR: ia .  
 AVR: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (286) CHT: &i Home@s:cym&spa &me Mail@s:cym&spa (y)dy ei enw hi .  
 CHT: Home<sup>C</sup><sub>S</sub> Mail<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy ei enw hi  
*aut:* name name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 Home Mail is its name.

- (287) CHT: a mae (y)n fach fel hyn .  
**CHT:** a mae yn fach fel hyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP  
 and its small like this.
- (288) CHT: ac uh mae honno wedi difetha gen i diwrnod o\_blaen .  
**CHT:** ac uh mae honno wedi difetha gen  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG after.PREP ruin.V.INFIN with.PREP  
 i diwrnod o\_blaen  
 I.PRON.1S day.N.M.SG before.ADV  
 and that broke on me the other day.
- (289) AVR: +< xxx .
- (290) CHT: eh@s:cym&spa ?  
**CHT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (291) AVR: fel machine@s:cym&eng sgwennu ?  
**AVR:** fel machine<sub>E</sub><sup>C</sup> sgwennu  
**aut:** like.CONJ machine.N.SG write.V.INFIN  
 like a writing machine?
- (292) CHT: ia ond uh mae (y)n mynd trwy (y)r ffôn .  
**CHT:** ia ond uh mae yn mynd trwy yr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN through.PREP that.PRON.REL  
 ffôn  
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 yes, but it goes through the phone.
- (293) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good.
- (294) CHT: mae (y)n gweithio efo (y)r ffôn .  
**CHT:** mae yn gweithio efo yr  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL  
 ffôn  
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 it works with the phone.
- (295) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n rhad .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn rhad  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT cheap.ADJ  
 oh, it's cheap.

(296) CHT: ond uh beth sydd (y)n bod (y)ma rŵan dw i +//.

**CHT:** ond uh beth sydd yn bod yma rŵan  
*aut:* but.CONJ uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN here.ADV now.ADV  
 dw i  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 but what's wrong here now, I...

(297) CHT: mae rywbeth wedi digwydd iddi a dw i ddim yn gwybod +...

**CHT:** mae rywbeth wedi digwydd iddi  
*aut:* be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 a dw i ddim yn gwybod  
*and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 something's happened to it and I don't know...

(298) CHT: mae hi efo fi ers ryw ddeg o flynyddoedd a (e)rioed wedi digwydd ddim.byd iddi .

**CHT:** mae hi efo fi ers ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP I.PRON.1S+SM since.ADJ some.PREQ+SM  
 ddeg o flynyddoedd a erioed wedi digwydd  
*ten.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM and.CONJ never.ADV after.PREP happen.V.INFIN*  
 ddim.byd iddi  
*anything.ADV+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

(299) CHT: a fydd raid i gael roid nhw fewn <yn yr> [/] <yn yr> [/] um yn y machine@s:eng arall .

**CHT:** a fydd raid i gael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM  
 roid nhw fewn yn yr yn yr  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 um yn y machine<sup>E</sup> arall  
*um.IM in.PREP the.DET.DEF machine.N.SG other.ADJ*  
 and I'll have to get them put into the other machine.

(300) AVR: ah@s:cym&spa so mae gen ti un arall yn barod .

**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> so mae gen ti un arall yn  
*aut:* ah.IM so.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM other.ADJ PRT  
 barod  
*ready.ADJ+SM*  
 ah, so you have a new one already?

(301) CHT: oes oes .

**CHT:** oes oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes, yes.

- (302) AVR: mm .  
**AVR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (303) CHT: y Notebook@s:cym&spa .  
**CHT:** y Notebook<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name  
the notebook.
- (304) AVR: ah@s:cym&spa xxx .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (305) CHT: <ia (dy)na fo> [?] .  
**CHT:** ia dyna fo  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yes, there you are.
- (306) CHT: ydy .  
**CHT:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
yes.
- (307) AVR: <a rŵan eith ddim> [?] +...  
**AVR:** a rŵan eith ddim  
**aut:** and.CONJ now.ADV go.V.ES.PRES not.ADV+SM  
and now it won't go...
- (308) CHT: &jama dw i ddim yn meddwl am [/] am gyrru cerdyn [/] cerdyn i pawb leni na .  
**CHT:** dw i ddim yn meddwl am am  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP for.PREP  
gyrru cerdyn cerdyn i pawb leni na  
drive.V.INFIN card.N.M.SG card.N.M.SG to.PREP everyone.PRON this.year.ADV PRT.NEG  
I'm not thinking of sending everyone a card this year, no.
- (309) CHT: mae o ry ddrud .  
**CHT:** mae o ry ddrud  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM  
it's too expensive.
- (310) CHT: mae (y)r uh post yn drud .  
**CHT:** mae yr uh post yn drud  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM post.N.M.SG PRT expensive.ADJ  
the postage is expensive.



- (311) AVR: <mae (y)r post> [/] mae [/] mae o wedi codi peso@s:cym&spa .  
**AVR:** mae yr post mae mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF post.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
wedi codi peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
after.PREP lift.V.INFIN weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
the postage has gone up by a peso.
- (312) CHT: +< a mae (y)r cerdyn yn drud .  
**CHT:** a mae yr cerdyn yn drud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG PRT expensive.ADJ  
and the card is expensive.
- (313) AVR: xxx +/.
- (314) CHT: peso@s:cym&spa (y)dy o ?  
**CHT:** peso<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
is it a peso?
- (315) AVR: pum peso@s:cym&spa .  
**AVR:** pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
five pesos.
- (316) CHT: &ai (.) ah@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (317) AVR: pum peso@s:cym&spa xxx +/.  
**AVR:** pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
five pesos.
- (318) CHT: pedwar a hanner oedd o i [/] i Gymru ia ?  
**CHT:** pedwar a hanner oedd o i i  
**aut:** four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to.PREP to.PREP  
Gymru ia  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV  
it was four and a half to Wales, wasn't it?
- (319) CHT: pedwar a hanner .  
**CHT:** pedwar a hanner  
**aut:** four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG  
four and a half.

- (320) AVR: +< na pedwar [/] pedwar oedd o .  
**AVR:** na pedwar pedwar oedd o  
**aut:** PRT.NEG four.NUM.M four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 no, it was four.
- (321) AVR: dw i meddwl bod o (we)di codi peso@s:cym&spa .  
**AVR:** dw i meddwl bod o wedi codi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP lift.V.INFIN  
**peso**<sub>S</sub>  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*  
 I think it's gone up by a peso.
- (322) CHT: ah@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (323) AVR: a felly (dy)na fo mae o mynd yn (.) ry [/] ry ddrud .  
**AVR:** a felly dyna fo mae o mynd  
**aut:** and.CONJ so.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN  
**yn ry ry ddrud**  
*PRT too.ADJ+SM too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM*  
 and so there we go, it's getting too expensive.
- (324) CHT: +< dw i (we)di talu pedwar a hanner .  
**CHT:** dw i wedi talu pedwar a hanner  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG  
 I've paid four and a half.
- (325) AVR: a bob tro +/ .  
**AVR:** a bob tro  
**aut:** and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 and each time.
- (326) CHT: a mae (y)r &kai cerdyn &tabm [///] pa mor syml fydd o mae o ryw bum peso@s:cym&spa .  
**CHT:** a mae yr cerdyn pa mor syml  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG which.ADJ so.ADV simple.ADJ  
**fydd o mae o ryw bum**  
*be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S some.PREQ+SM five.NUM+SM*  
**peso**<sub>S</sub>  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*  
 and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

- (327) CHT: pedwar pum peso@s:cym&spa .  
**CHT:** pedwar pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** four.NUM.M five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
four, five pesos.
- (328) AVR: yndy yndy .  
**AVR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.
- (329) AVR: felly <mae o (y)n> [/] (.) mae o (y)n <go hanodd> [?] i ni .  
**AVR:** felly mae o yn mae o yn  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
go hanodd i ni  
rather.ADV difficult.ADJ+H to.PREP we.PRON.1P  
so it's quite difficult for us.
- (330) CHT: ydy acho(s) mae efo ni lot o bobl &s (ba)san ni (y)n licio gyrru .  
**CHT:** ydy achos mae efo ni lot o  
**aut:** be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP  
bobl basan ni yn licio gyrru  
people.N.F.SG+SM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT like.V.INFIN drive.V.INFIN  
yes, because we've got lots of people we'd like to send to.
- (331) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
well, that's it.
- (332) AVR: dyna sut mae .  
**AVR:** dyna sut mae  
**aut:** that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES  
that's how it is.
- (333) AVR: dw i (y)n dechrau gyrru xxx cofio am gymaint o ffrindiau a bobl annwyl .  
**AVR:** dw i yn dechrau gyrru cofio am  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN drive.V.INFIN remember.V.INFIN for.PREP  
gymaint o ffrindiau a bobl annwyl  
so.much.ADJ+SM of.PREP friends.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG+SM dear.ADJ  
I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.
- (334) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (335) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (336) CHT: ia wir .  
**CHT:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (337) AVR: felly mae (y)n &h anodd yn y diwedd .  
**AVR:** felly mae yn anodd yn y diwedd  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
 so it's difficult in the end.
- (338) CHT: mm .  
**CHT:** mm  
**aut:** mm.IM
- (339) CHT: ond mae (y)r um ysgrifennu (y)ma mynd â amser hefyd eh@s:cym&spa .  
**CHT:** ond mae yr um ysgrifennu yma mynd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM write.V.INFIN here.ADV go.V.INFIN  
 â amser hefyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP time.N.M.SG also.ADV er.IM  
 but the writing takes time too, eh.
- (340) CHT: mae o mynd â amser .  
**CHT:** mae o mynd â amser  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG  
 it takes time.
- (341) CHT: &o ond mae o neis iawn achos mae o (y)n cyrraedd y funud draw yndy .  
**CHT:** ond mae o neis iawn achos mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o yn cyrraedd y funud draw  
 he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM yonder.ADV  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.
- (342) AVR: wel yndy .  
**AVR:** wel yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

- (343) CHT: isio sgwennu i Alan@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .  
**CHT:** isio sgwennu i Alan<sub>S</sub><sup>C</sup> Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* want.N.M.SG write.V.INFIN to.PREP name name  
 want to write to Alan Lloyd.
- (344) AVR: sut mae <o felly> [?] ?  
**AVR:** sut mae o felly  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV  
 how is he then?
- (345) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n iawn .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn iawn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 oh, he's fine.
- (346) CHT: ardderchog .  
**CHT:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 excellent.
- (347) CHT: ardderchog xxx .  
**CHT:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 excellent [...].
- (348) AVR: <sut mae> [/] sut mae um Elinor@s:cym&spa rŵan ?  
**AVR:** sut mae sut mae um Elinor<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES um.IM name now.ADV  
 how is Elinor now?
- (349) AVR: chwaer Sian@s:cym&spa .  
**AVR:** chwaer Sian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* sister.N.F.SG name  
 Sian's sister.
- (350) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (351) CHT: na dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** na dw i ddim yn gwybod  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 no, I don't know.

- (352) AVR: achos oedd hi mewn home@s:eng yn\_doedd ?  
**AVR:** achos oedd hi mewn home<sup>E</sup> yn\_doedd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP home.N.SG be.V.3S.IMPERF.TAG  
 because she was in a home wasn't she?
- (353) CHT: oedd .  
**CHT:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 she was.
- (354) CHT: dw (ddi)m yn gwybod dim\_byd amdani rŵan .  
**CHT:** dw ddim yn gwybod dim\_byd amdani  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN anything.ADV for\_her.PREP+PRON.F.3S  
 rŵan  
 now.ADV  
 I don't know anything about her now.
- (355) AVR: na fi ddim moyn gofyn hefyd .  
**AVR:** na fi ddim moyn gofyn  
**aut:** PRT.NEG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN  
 hefyd  
 also.ADV  
 no I don't want to ask either.
- (356) CHT: ac &a &a Ann@s:cym&spa .  
**CHT:** ac Ann<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Ann.
- (357) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Ann@s:cym&spa +/ .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod sut mae Ann<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name  
 I don't know how Ann is...
- (358) AVR: +< Ann@s:cym&spa mae Ann@s:cym&spa yn dda iawn <medden nhw> [?] .  
**AVR:** Ann<sup>C</sup><sub>S</sub> mae Ann<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dda iawn medden  
**aut:** name be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM very.ADV own.V.3P.IMPER  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 Ann, Ann is very well, they said.
- (359) CHT: ajá@s:spa .  
**CHT:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM

- (360) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod .  
**CHT:** oedd hi yn meddwl dod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN  
she was thinking of coming.
- (361) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod eleni <i eisteddfod> [?] .  
**CHT:** oedd hi yn meddwl dod eleni i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN this.year.ADV to.PREP  
eisteddfod  
cultural.festival.N.F.SG  
she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.
- (362) AVR: na dw i (y)n meddwl bydd hi (y)n dod .  
**AVR:** na dw i yn meddwl bydd hi yn  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT  
dod  
come.V.INFIN  
no, I think she will be coming.
- (363) AVR: xx yn mis May@s:cym&spa fydd [?] yn dod .  
**AVR:** yn mis May<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd yn dod  
**aut:** in.PREP month.N.M.SG name be.V.3S.FUT+SM PRT come.V.INFIN  
[.] in May she will be coming.
- (364) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (365) AVR: ond mae (y)n smocio fel erioed .  
**AVR:** ond mae yn smocio fel erioed  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT smoke.V.INFIN like.CONJ never.ADV  
but she's smoking as much as ever.
- (366) AVR: felly mae (y)n siŵr bod hi reit dda os mae hi [?] (y)n gallu smocio gymaint .  
**AVR:** felly mae yn siŵr bod hi reit dda  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM  
os mae hi yn gallu smocio gymaint  
if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN smoke.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
so she must be very well if she's able to smoke so much.
- (367) CHT: hym +...  
**CHT:** hym  
**aut:** hmm.IM

- (368) AVR: ond wedyn +/.
- AVR: ond wedyn  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV  
 but then...
- (369) CHT: ia dw i (y)n gweld uh fan hyn mae (y)na mwy o ferched bach ifanc yn smocio .
- CHT: ia dw i yn gweld uh fan  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN uh.IM place.N.MF.SG+SM  
 hyn mae yna mwy o ferched bach  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP girl.N.F.PL+SM small.ADJ*  
 ifanc yn smocio  
*young.ADJ PRT smoke.V.INFIN*  
 yes, I see here that more little young women are smoking.
- (370) CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn .
- CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn  
*aut:* girl.N.F.PL and.CONJ boys.N.M.PL small.ADJ young.ADJ very.ADV  
 very young little women and boys.
- (371) AVR: +< dyna fo mae rhaid ti ddang(os) +/.
- AVR: dyna fo mae rhaid ti  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S  
 ddangos  
*show.V.INFIN+SM*  
 there we go, you have to show...
- (372) AVR: mae raid ti ddangos bod ti wedi tyfu ti (y)n gweld bod ti ddim yn blentyn .
- AVR: mae raid ti ddangos bod  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S show.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 ti wedi tyfu ti yn gweld bod ti  
*you.PRON.2S after.PREP grow.V.INFIN you.PRON.2S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S*  
 ddim yn blentyn  
*not.ADV+SM PRT child.N.M.SG+SM*  
 you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.
- (373) AVR: a wedyn maen nhw (y)n dechrau smocio .
- AVR: a wedyn maen nhw yn dechrau  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN  
 smocio  
*smoke.V.INFIN*  
 and so they start to smoke.
- (374) CHT: ie ia .
- CHT: ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.



(375) AVR: a wedyn maen nhw [?] (y)n smocio +/.

**AVR:** a wedyn maen nhw yn smocio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT smoke.V.INFIN  
 and then they smoke...

(376) CHT: +< a wedyn maen nhw methu gadael nhw .

**CHT:** a wedyn maen nhw methu gadael  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P fail.V.INFIN leave.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and then they can't give them up.

(377) AVR: yndy [?] .

**AVR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(378) CHT: a mae mynd yn +...

**CHT:** a mae mynd yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 and it gets...

(379) AVR: maen nhw (y)n gafael ynddyn [?] nhw .

**AVR:** maen nhw yn gafael ynddyn nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT grasp.V.INFIN in\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 they hold on to them.

(380) CHT: ydy ydy .

**CHT:** ydy ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes, yes.

(381) AVR: achos wn i mae Veronica@s:cym&spa yn deud +"/.

**AVR:** achos wn i mae Veronica<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN  
 because I know Veronica says:

(382) AVR: +" oh@s:cym&spa wna i adael y smocio fyddwn [?] .

**AVR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> wna i adael y smocio  
**aut:** oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN  
 fyddwn  
 be.V.1P.FUT+SM  
 "oh, I'll give up the smoking, I will" 712600\_713813

- (383) CHT: ond fuo(dd) hi (y)n dewis no@s:spa ?  
**CHT:** ond fuodd hi yn dewis no<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN not.ADV  
 but does she choose to, no?
- (384) CHT: na ddim felly mae hi .  
**CHT:** na ddim felly mae hi  
**aut:** PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 no, it's not like that.
- (385) AVR: na .  
**AVR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (386) CHT: mae rhai yn gallu gadael ond rei eraill ddim .  
**CHT:** mae rhai yn gallu gadael ond rei  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON PRT be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN but.CONJ some.PRON+SM  
 eraill ddim  
 others.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 some are able to give up, but others aren't.
- (387) AVR: mae rhaid ti bod â dipyn o benderfyniad a mae Pamela@s:cym&spa yr un peth .  
**AVR:** mae rhaid ti bod â dipyn  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S be.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM  
 o benderfyniad a mae Pamela<sup>C</sup><sub>S</sub> yr un  
 of.PREP decision.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM  
 peth  
 thing.N.M.SG  
 you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.
- (388) CHT: ah@s:cym&spa mae hi hefyd yn uh +...  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi hefyd yn uh  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 oh is she also...
- (389) AVR: yndy yndy (.) yr unig un .  
**AVR:** yndy yndy yr unig un  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
 yes, yes, the only one.
- (390) AVR: yr unig un .  
**AVR:** yr unig un  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
 the only one.

- (391) CHT: +^ yn y teulu .  
**CHT:** yn y teulu  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 ...in the family.
- (392) AVR: achos rŵan <mae thad hi> [/] mae thad hi wedi gadael hefyd .  
**AVR:** achos rŵan mae thad hi mae  
**aut:** cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 thad hi wedi gadael hefyd  
 father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN also.ADV  
 because now her father has given up as well.
- (393) AVR: a wedyn <mae (y)r> [/] mae (y)r tri bachgen (.) ddim yn smocio .  
**AVR:** a wedyn mae yr mae yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 tri bachgen ddim yn smocio  
 three.NUM.M boy.N.M.SG not.ADV+SM PRT smoke.V.INFIN  
 and then the three boys don't smoke.
- (394) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (395) CHT: ah@s:cym&spa lwcus .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lwcus  
**aut:** ah.IM lucky.ADJ  
 ah, lucky.
- (396) AVR: ond mae Nita@s:cym&spa [///] mi oedd hi (y)n smocio pan oedd hi yn Gymru .  
**AVR:** ond mae Nita<sub>S</sub><sup>C</sup> mi oedd hi yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 smocio pan oedd hi yn Gymru  
 smoke.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 but Nita, she used to smoke when she was in Wales.
- (397) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (398) AVR: yn uh saith.deg dau oedd hi (y)n smocio .  
**AVR:** yn uh saith.deg dau oedd hi yn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP uh.IM seventy.NUM two.NUM.M be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 smocio  
 smoke.V.INFIN  
 in seventy-two she used to smoke.

- (399) AVR: mi ddoth yn ôl .  
**AVR:** mi ddoth yn ôl  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV  
 she came back.
- (400) AVR: roedd (yn)a golwg ar Nita@s:cym&spa wedi teithio gymaint a [/]/ (.) ac yn nerfs i.gyd .  
**AVR:** roedd yna golwg ar Nita<sup>C</sup> wedi teithio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV view.N.F.SG on.PREP name after.PREP travel.V.INFIN  
 gymaint a ac yn nerfs i.gyd  
 so.much.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ PRT.[or].in.PREP nerve.N.F.PL all.ADJ  
 Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.
- (401) AVR: a wedyn oedd y smocio (y)ma claro@s:spa [?] .  
**AVR:** a wedyn oedd y smocio yma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF smoke.V.INFIN here.ADV  
 claro<sup>S</sup>  
 of\_course.E  
 and then there was this smoking, right.
- (402) AVR: wedi smocio <mwy yn Gymru> [/]/ mwy nag oedd hi (y)n arfer .  
**AVR:** wedi smocio mwy yn Gymru  
**aut:** after.PREP smoke.V.INFIN more.ADJ.COMP PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 mwy nag oedd hi yn arfer  
 more.ADJ.COMP than.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN  
 [she] had smoked more in Wales than she used to.
- (403) CHT: +< claro@s:spa .  
**CHT:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 right.
- (404) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (405) AVR: felly +/.  
**AVR:** felly  
**aut:** so.ADV  
 so...
- (406) CHT: mi ddoth y claro@s:spa ["] allan diwedd .  
**CHT:** mi ddoth y claro<sup>S</sup> allan diwedd  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E out.ADV end.N.M.SG  
 the "claro" came out in the end

- (407) AVR: do mi ddoth y claro@s:spa ["] .  
**AVR:** do mi ddoth y claro<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E  
 yes, the "claro" came.
- (408) CHT: mi ddoth y claro@s:spa .  
**CHT:** mi ddoth y claro<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E  
 the "claro" came.
- (409) CHT: <a nawr mae raid i> [?] bueno@s:spa ["] ddod &=laugh !  
**CHT:** a nawr mae raid i bueno<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP well.E  
**ddod**  
*come.V.INFIN+SM*  
 and now "bueno" has to come!
- (410) AVR: &=laugh .
- (411) CHT: &=laugh .
- (412) AVR: mi ddaw xxx +/.  
**AVR:** mi ddaw  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM  
 that will come [...] ...
- (413) CHT: <mi ddaw hwnnw> [=! laughs] <unrhyw munud> [?] !  
**CHT:** mi ddaw hwnnw unrhyw munud  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM that.PRON.M.SG any.ADJ minute.N.M.SG  
 that will come any minute!
- (414) CHT: &=laugh .
- (415) AVR: dyma nhw <(we)di &ko> [//] wedi torri (y)r <coed fan (y)ma> [?] diwrnod o\_blaen .  
**AVR:** dyma nhw wedi wedi torri yr  
**aut:** this\_is.ADV they.PRON.3P after.PREP after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
**coed fan yma diwrnod o\_blaen**  
*trees.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV day.N.M.SG before.ADV*  
 they've cut the trees here the other day.

- (416) CHT: oh@s:cym&spa achos oedd hi (y)n cyrraedd yn (.) uchel iawn doedd ?  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos oedd hi yn cyrraedd yn uchel  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT arrive.V.INFIN PRT high.ADJ  
 iawn doedd  
 very.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG  
 oh, because it was getting very high wasn't it?
- (417) AVR: +< ie <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n lla(w)n [/] llawn o ffrwythau .  
**AVR:** ie oedd hi yn oedd hi  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn llawn llawn o ffrwythau  
 PRT full.ADJ full.ADJ of.PREP fruits.N.M.PL  
 yes, it was full of fruit.
- (418) CHT: paltas@s:spa .  
**CHT:** paltas<sup>S</sup>  
**aut:** avocados.N.F.PL  
 avocados.
- (419) AVR: paltas@s:spa [/] avocado@s:cym&spa .  
**AVR:** paltas<sup>S</sup> avocado<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** avocados.N.F.PL unk  
 avocado.
- (420) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (421) AVR: a mae (y)na rei nawr hyd ar yr +/.  
**AVR:** a mae yna rei nawr hyd ar  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM now.ADV length.N.M.SG on.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 and there are some along on the...
- (422) CHT: oh@s:cym&spa so ti (y)n cael glamp o +...  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> so ti yn cael glamp o  
**aut:** oh.IM so.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN pile.N.M.SG+SM of.PREP  
 oh, so you're getting piles of...
- (423) AVR: mae (y)r adar yn gwledda arnyn nhw meddylia di .  
**AVR:** mae yr adar yn gwledda arnyn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL PRT feast.V.INFIN on\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw meddylia di  
 they.PRON.3P think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 the birds are feasting on them, think of it.

- (424) CHT: &=squeal .
- (425) AVR: a ninnau (y)n edrych fan hyn yn rhy bell i &=clap +...  
 AVR: a ninnau yn edrych fan hyn  
*aut:* and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P PRT look.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 yn rhy bell i  
*PRT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP*  
 and us watching from here too far away to...
- (426) CHT: ie ia .  
 CHT: ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (427) AVR: +, <i cael> [/] i gael nhw no@s:spa ?  
 AVR: i cael i gael nhw no<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM they.PRON.3P not.ADV  
 ...to get them, no?
- (428) AVR: wyt ti (y)n gwybod pryd mae pen\_blwydd Susan@s:cym&spa ?  
 AVR: wyt ti yn gwybod pryd mae  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 pen\_blwydd Susan<sup>C</sup>  
*birthday.N.M.SG name*  
 do you know when Susan's birthday is?
- (429) CHT: dim syniad .  
 CHT: dim syniad  
*aut:* not.ADV idea.N.M.SG  
 no idea.
- (430) AVR: dim syniad ?  
 AVR: dim syniad  
*aut:* not.ADV idea.N.M.SG  
 no idea?
- (431) AVR: mae hi +/.  
 AVR: mae hi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's...
- (432) CHT: Anita@s:cym&spa (ba)sai (y)n gwybod hwnna sti .  
 CHT: Anita<sup>C</sup> basai yn gwybod hwnna sti  
*aut:* name be.V.3S.PLUPERF PRT know.V.INFIN that.PRON.M.SG you\_know.IM  
 Anita would know that, you know.

- (433) AVR: claro@s:spa mae [/] maen nhw xxx .  
**AVR:** claro<sup>S</sup> mae maen nhw  
**aut:** of.course.E be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 right, they're [...].
- (434) AVR: a be (y)dy (y)r pen\_blwydd Gwyneth@s:cym&spa ta ?  
**AVR:** a be ydy yr pen\_blwydd Gwyneth<sup>C</sup> ta  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG name be.IM  
 and what's Gwyneth's birthday then?
- (435) AVR: mae <yr un un &pe> [/] yr un +...  
**AVR:** mae yr un un yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM the.DET.DEF one.NUM  
 it's the same...
- (436) CHT: +< na .  
**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (437) AVR: na ?  
**AVR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (438) CHT: na .  
**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (439) CHT: (ba)swn i (y)n gallu cael gwybod uh pen\_blwydd uh Gwyneth@s:cym&spa efo Enlli@s:cym&spa (.) trwy (y)r teliffon .  
**CHT:** baswn i yn gallu cael gwybod uh  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be-able.V.INFIN get.V.INFIN know.V.INFIN uh.IM  
 pen\_blwydd uh Gwyneth<sup>C</sup> efo Enlli<sup>C</sup> trwy yr  
 birthday.N.M.SG uh.IM name with.PREP name through.PREP the.DET.DEF  
 teliffon  
 telephone.N.M.SG  
 I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.
- (440) AVR: ajá@s:spa (dy)na fo ta .  
**AVR:** ajá<sup>S</sup> dyna fo ta  
**aut:** aha.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM  
 aha, there we are then.



- (441) AVR: mi fydd Gwyneth@s:cym&spa yn y (ei)steddfod siŵr .  
**AVR:** mi fydd Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y eisteddfod  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 siŵr  
*sure.ADJ*  
 Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.
- (442) CHT: mae [/] mae (y)r ddwy (y)n mynd .  
**CHT:** mae mae yr ddwy yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM PRT go.V.INFIN  
 both of them are going.
- (443) CHT: mae Enlli@s:cym&spa mynd hefyd .  
**CHT:** mae Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name go.V.INFIN also.ADV  
 Enlli is going too.
- (444) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (445) CHT: ie o(edde)n nhw (we)di cwrdd â ei\_gilydd diwrnod o\_blaen ac yn (.) deud  
 +"/.  
**CHT:** ie oedden nhw wedi cwrdd â  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP  
 ei\_gilydd diwrnod o\_blaen ac yn deud  
*each.other.PRON.3SP day.N.M.SG before.ADV and.CONJ PRT say.V.INFIN*  
 yes, they met together the other day and said:
- (446) CHT: +" wyt ti mynd i (y)r (ei)steddfod ?  
**CHT:** wyt ti mynd i yr eisteddfod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 "are you going to the eisteddfod?"
- (447) CHT: +" yndw !  
**CHT:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 "yes!"
- (448) CHT: +" ah@s:cym&spa dw i hefyd !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i hefyd  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV  
 "ah, so am I!"

(449) CHT: +" oh@s:cym&spa !

**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(450) CHT: hapus .

**CHT:** hapus  
*aut:* happy.ADJ  
happy.

(451) AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth@s:cym&spa .

**AVR:** yndy chwarae teg i Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP name  
yes, fair play to Gwyneth.

(452) CHT: hapus .

**CHT:** hapus  
*aut:* happy.ADJ  
happy.

(453) AVR: mae hi (y)n mynd rŵan ta ?

**AVR:** mae hi yn mynd rŵan ta  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN now.ADV be.IM  
she's going now then?

(454) CHT: ia .

**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(455) AVR: ac o(eddw)n i meddwl sut mae Sally@s:cym&spa tybed .

**AVR:** ac oeddwn i meddwl sut mae Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name  
tybed  
*I.wonder.ADV*  
and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(456) CHT: mae hi reit da dw i (y)n credu (.) ydy ddi .

**CHT:** mae hi reit da dw i yn  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
credu ydy ddi  
*believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
she's very well I think, yes she is.

- (457) CHT: *adre mae hi ia* .  
**CHT:** *adre mae hi ia*  
**aut:** *home.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*  
*she's at home, yes.*
- (458) CHT: *ia a nôl a (y)mlaen efo Robert@s:cym&spa de* .  
**CHT:** *ia a nôl a ymlaen efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV with.PREP name*  
*de*  
*be.IM+SM*  
*yes, and back and forth with Robert.*
- (459) AVR: *ie mae o (y)n edrych ar ei ôl (.) Robert* .  
**AVR:** *ie mae o yn edrych ar ei*  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
*ôl Robert*  
*track.N.M.SG.[or].rear.ADJ name*  
*yes he looks after him... Robert.*
- (460) AVR: *na be ydy enw (y)r bachgen (y)na* ?  
**AVR:** *na be ydy enw yr bachgen yna*  
**aut:** *PRT.NEG what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV*  
*no what's that boy's name?*
- (461) CHT: *Robert@s:cym&spa +//* .  
**CHT:** *Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
**aut:** *name*
- (462) CHT: *ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa* !  
**CHT:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
**aut:** *ah.IM name*
- (463) CHT: *wyt ti (y)n feddwl Sally@s:cym&spa chwaer uh Gwyneth@s:cym&spa* .  
**CHT:** *wyt ti yn feddwl Sally<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaer uh*  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM name sister.N.F.SG uh.IM*  
*Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*name*  
*you mean Sally, Gwyneth's sister.*
- (464) CHT: *ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod beth [//] sut mae hi* .  
**CHT:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod*  
**aut:** *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
*beth sut mae hi*  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
*oh, I don't know how she is.*

- (465) AVR: ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa Sally\_Richards@s:cym&spa .  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM name name
- (466) CHT: ie ie ie ie .  
 CHT: ie ie ie ie  
 aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes.
- (467) AVR: oh@s:cym&spa ia mae Robert@s:cym&spa hi a Robert@s:cym&spa yn lot o gwmni i'w\_gilydd .  
 AVR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia mae Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> hi a Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name  
 yn lot o gwmni i'w\_gilydd  
 PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM to\_each\_other.PREP+PRON  
 oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.
- (468) CHT: (yn)dyn (yn)dyn .  
 CHT: yndyn yndyn  
 aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (469) CHT: <ond mae> [/] ond mae o mynd &a allan i [/] i weithio ar [/] ar y mynydd <dw i (we)di clywed> [?] efo ryw fasîn fawr sydd efo fo (.) i godi pridd ar i\_fyny fel (yn)a .  
 CHT: ond mae ond mae o mynd allan  
 aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV  
 i i weithio ar ar y mynydd  
 to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG  
 dw i wedi clywed efo ryw  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM  
 fasîn fawr sydd efo fo i  
 machine.N.F.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP  
 godi pridd ar i\_fyny fel yna  
 lift.V.INFIN+SM soil.N.M.SG on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV  
 but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.
- (470) AVR: +< ah@s:cym&spa !  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM
- (471) CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo fo .  
 CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo  
 aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM machine.N.F.SG+SM uh.IM special.ADJ with.PREP  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 he's got some special machine.

- (472) CHT: a wedyn mae o mynd allan i Sunica@s:spa neu +//.  
**CHT:** a wedyn mae o mynd allan i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV to.PREP  
 Sunica<sup>S</sup> neu  
*name or.CONJ*  
 and then he goes out to Sunica or...
- (473) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod lle .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod lle  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG  
 I don't know where.
- (474) CHT: um dyffryn oer rywbeth felly .  
**CHT:** um dyffryn oer rywbeth felly  
*aut:* um.IM valley.N.M.SG cold.ADJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 um, a cold valley, something like that.
- (475) CHT: a wel (..) mae hi (y)n aros ei hunan amser hynny ond +...  
**CHT:** a wel mae hi yn aros ei  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT wait.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 hunan amser hynny ond  
*self.PRON.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP but.CONJ*  
 and, well, she stays by herself then, but...
- (476) AVR: ie ond uh dyna bentre [?] ei gartref o neu [?] mae o (y)n byw rŵan +/.  
**AVR:** ie ond uh dyna bentre ei  
*aut:* yes.ADV but.CONJ uh.IM that-is.ADV village.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 gartref o neu mae o yn byw  
*home.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN*  
 rŵan  
*now.ADV*  
 yes, but that's his home town, or he's living now...
- (477) CHT: na mae o (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa (.) efo Sally@s:cym&spa .  
**CHT:** na mae o yn byw yn Trevelin<sup>C</sup> efo  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP name with.PREP  
 Sally<sup>C</sup>  
*name*  
 no, he lives in Trevelin with Sally.
- (478) CHT: yndy .  
**CHT:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (479) CHT: ti (y)n cofio fo (y)n dod i chwarae (y)r piano@s:cym&spa fan hyn pan oedd Raquel@s:cym&spa yma ?

**CHT:** ti yn cofio fo yn dod i  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP  
 chwarae yr piano<sub>S</sub> fan hyn pan  
*play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP when.CONJ*  
 oedd Raquel<sub>S</sub> yma  
*be.V.3S.IMPERF name here.ADV*

do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

- (480) AVR: ia .

**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (481) CHT: xx mae gen i lun o nhw chwarae (y)r piano@s:cym&spa .

**CHT:** mae gen i lun o nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM of.PREP they.PRON.3P  
 chwarae yr piano<sub>S</sub>  
*play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG*

[..] I have a picture of them playing the piano.

- (482) AVR: paid â deud .

**AVR:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.

- (483) AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny no@s:spa ?

**AVR:** a rei o blynyddoedd oedd hynny  
*aut:* and.CONJ some.PRON+SM of.PREP years.N.F.PL be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP  
 no<sup>S</sup>  
*not.ADV*

and that was many years [ago] wasn't it?

- (484) CHT: oes uh wel mae (y)na ryw naw siŵr neu wyth neu naw .

**CHT:** oes uh wel mae yna  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG uh.IM well.IM be.V.3S.PRES there.ADV  
 ryw naw siŵr neu wyth neu naw  
*some.PREQ+SM nine.NUM sure.ADJ or.CONJ eight.NUM or.CONJ nine.NUM*

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

- (485) AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i\_gyd .

**AVR:** a nhw wedi marw yn ifanc i\_gyd  
*aut:* and.CONJ they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN PRT young.ADJ all.ADJ

and they all died young.

- (486) AVR: dw i (ddi)m yn gwybod p(a) (y)r un farwodd (.) &s Jaime@s:cym&spa neu Jago@s:cym&spa .  
 AVR: dw i ddim yn gwybod pa yr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ the.DET.DEF  
 un farwodd Jaime<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Jago<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*one.NUM die.V.3S.PAST+SM name or.CONJ name*  
 I don't know which died, Jaime or Jago.
- (487) AVR: a Ines@s:cym&spa +/.  
 AVR: a Ines<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Ines...
- (488) CHT: Jago@s:cym&spa i ddechrau dw i meddwl .  
 CHT: Jago<sub>S</sub><sup>C</sup> i ddechrau dw i meddwl  
*aut:* name to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 Jago to begin with, I think.
- (489) AVR: ond oedd Ines@s:cym&spa yn fyw yn naw\_deg tri .  
 AVR: ond oedd Ines<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw yn naw\_deg tri  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN+SM PRT ninety.NUM three.NUM.M  
 but Ines was alive in ninety-three.
- (490) AVR: pan o(eddw)n i yn Gymru oedd Ines@s:cym&spa yn byw .  
 AVR: pan oeddwn i yn Gymru oedd  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3S.IMPERF  
 Ines<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw  
*name PRT live.V.INFIN*  
 when I was in Wales Ines was alive.
- (491) AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea@s:cym&spa yn Chester@s:eng .  
 AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN name  
 yn Chester<sup>E</sup>  
*in.PREP name*  
 but I didn't find out that Lea was in Chester.
- (492) AVR: achos i Chester@s:eng ddaru ni gyrraedd .  
 AVR: achos i Chester<sup>E</sup> ddaru ni  
*aut:* cause.N.M.SG to.PREP name did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P  
 gyrraedd  
*arrive.V.INFIN+SM*  
 because it was to Chester that we arrived.

- (493) CHT: ia aros di !  
**CHT:** ia aros di  
*aut:* yes.ADV wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM  
 yes, hold on!
- (494) CHT: be oedd Chester@s:eng yn Gymraeg ?  
**CHT:** be oedd Chester<sup>E</sup> yn Gymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what was Chester in Welsh?
- (495) AVR: Caer ia ?  
**AVR:** Caer ia  
*aut:* name yes.ADV  
 "Caer", right?
- (496) CHT: Caer .  
**CHT:** Caer  
*aut:* name
- (497) CHT: Caer ?  
**CHT:** Caer  
*aut:* name
- (498) AVR: Caer .  
**AVR:** Caer  
*aut:* name
- (499) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (500) AVR: a wedyn i fan (hy)nny ddoth um Ann@s:cym&spa i gwrdd hynny efo  
 Elisa@s:cym&spa .  
**AVR:** a wedyn i fan hynny  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 ddoth um Ann<sup>C</sup><sub>S</sub> i gwrdd hynny efo Elisa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*come.V.3S.PAST+SM um.IM name to.PREP meet.V.INFIN+SM that.PRON.SP with.PREP name*  
 and then Ann came there to meet her with Elisa.
- (501) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM



- (502) AVR: a wedyn mynd i gael te i le Linda@s:cym&spa .  
**AVR:** a wedyn mynd i gael te i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP  
 le Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name  
 and then went to have tea at Linda's place.
- (503) AVR: ond doedd o (dd)im posib meddwl am dri o bopeth oedd ar y bwrdd .  
**AVR:** ond doedd o ddim posib meddwl  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM possible.ADJ think.V.INFIN  
 am dri o bopeth oedd ar  
 for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF on.PREP  
 y bwrdd  
 the.DET.DEF table.N.M.SG  
 but it was impossible to think about three of everything on the table.
- (504) AVR: wel roedd y te fantástico@s:spa xxx .  
**AVR:** wel roedd y te fantástico<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tea.N.M.SG fantastic.ADJ.M.SG  
 well, the tea was fantastic [...]
- (505) CHT: a lle oedd Linda@s:cym&spa yn byw ?  
**CHT:** a lle oedd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN  
 and where did Linda live?
- (506) AVR: oedd Linda@s:cym&spa yn byw yn Wrexham@s:cym&spa .  
**AVR:** oedd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw yn Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 Linda lived in Wrexham.
- (507) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (508) AVR: a felly oedd hynna o +/-.  
**AVR:** a felly oedd hynna o  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 and so she was from...
- (509) CHT: Mold@s:eng ia ?  
**CHT:** Mold<sup>E</sup> ia  
**aut:** name yes.ADV  
 Mold, right?

- (510) AVR: eh@s:cym&spa ?  
 AVR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: er.IM
- (511) CHT: Mold@s:eng ?  
 CHT: Mold<sup>E</sup>  
 aut: name
- (512) AVR: uh Wrexham@s:cym&spa .  
 AVR: uh Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: uh.IM name
- (513) CHT: ia dw i (y)n meddwl mai Mold@s:eng ydy o ?  
 CHT: ia dw i yn meddwl mai Mold<sup>E</sup>  
 aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS name  
 ydy o  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yes I think it's Mold.
- (514) AVR: +< xxx .
- (515) CHT: uh o fan (hy)nny oedd [////] dw i (y)n credu mai o fan (hy)nny oedd  
 Aled\_Lloyd\_Davies@s:cym&spa .  
 CHT: uh o fan hynny oedd dw  
 aut: uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES  
 i yn credu mai o fan  
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS of.PREP place.N.MF.SG+SM  
 hynny oedd Aled\_Lloyd\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF name  
 I think that's where Aled Lloyd Davies is from.
- (516) AVR: xx ah@s:cym&spa .  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM
- (517) AVR: oedd hi ddim yn bell o\_gwbl o Gaer .  
 AVR: oedd hi ddim yn bell o\_gwbl o  
 aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM at\_all.ADV from.PREP  
 Gaer  
 name  
 she wasn't at all far from Chester.

- (518) AVR: a wedyn &o oedden ni (y)n mynd wedyn uh trwy +//.  
**AVR:** a wedyn oedden ni yn mynd wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV  
 uh trwy  
 uh.IM through.PREP  
 and then we went after that through...
- (519) CHT: +< dyna pam ia .  
**CHT:** dyna pam ia  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV yes.ADV  
 that's why, yes.
- (520) AVR: <dw (ddi)m yn gwybod taw> [?] Llangollen@s:cym&spa i ddechrau neu Llangollen@s:cym&spa wedyn ar\_ôl Wrexham@s:cym&spa .  
**AVR:** dw ddim yn gwybod taw Llangollen<sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.CONJ name to.PREP  
 ddechrau neu Llangollen<sup>C</sup> wedyn ar\_ôl Wrexham<sup>C</sup>  
 begin.V.INFIN+SM or.CONJ name afterwards.ADV after.PREP name  
 I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.
- (521) CHT: ia nesa i\_lawr .  
**CHT:** ia nesa i\_lawr  
**aut:** yes.ADV next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES down.ADV  
 yes, next down.
- (522) AVR: +< xxx .
- (523) CHT: syth i\_lawr .  
**CHT:** syth i\_lawr  
**aut:** straight.ADJ down.ADV  
 straight down .
- (524) AVR: a wedyn o(eddw)n i (y)n gweld Liverpool@s:eng o bell .  
**AVR:** a wedyn oeddw i yn gweld Liverpool<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name  
 o bell  
 of.PREP far.ADJ+SM  
 and then I could see Liverpool in the distance.
- (525) AVR: ond fues i ddim yna .  
**AVR:** ond fues i ddim yna  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV  
 but I didn't go there.

- (526) CHT: mi fues i yn agos iawn i [///] fues i yna .  
**CHT:** mi fues i yn agos iawn i  
**aut:** PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT near.ADJ very.ADV to.PREP  
 fues i yna  
 be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S there.ADV  
 I went very close to... I went there.
- (527) CHT: uh efo Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa .  
**CHT:** uh efo Missus<sub>S</sub><sup>C</sup> Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM with.PREP name name  
 er, with Mrs Parry.
- (528) CHT: ti cofio Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa ?  
**CHT:** ti cofio Missus<sub>S</sub><sup>C</sup> Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S remember.V.INFIN name name  
 do you remember Mrs Parry?
- (529) AVR: do mi oedd hi yma aml i dro .  
**AVR:** do mi oedd hi yma aml i  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV frequent.ADJ to.PREP  
 dro  
 turn.N.M.SG+SM  
 yes, she was here several times.
- (530) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (531) AVR: <a mi buodd hi> [///] mi ddoth yn\_ôl hyd yn oed ar\_ôl colli ei [/] (.) ei  
 portmanteau@s:cym&spa ti (y)n cofio .  
**AVR:** a mi buodd hi mi ddoth yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV  
 hyd yn oed ar\_ôl colli ei  
 length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP age.N.M.SG after.PREP lose.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 ei portmanteau<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn cofio  
 his.ADJ.POSS.M.3S unk you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 and she came back even after losing her portmanteau, you remember.
- (532) AVR: ti (y)n cofio ?  
**AVR:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 you remember?

(533) AVR: mi gollodd hi ei [/] (.) ei portmanteau@s:cym&spa a [/] a dillad i\_gyd yn\_do ?

AVR: mi gollodd hi ei ei  
*aut:* PRT.AFF lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S

portmanteau<sub>S</sub><sup>C</sup> a a dillad i\_gyd yn\_do  
*unk and.CONJ and.CONJ clothes.N.M.PL all.ADJ wasn't\_it.IM*

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

(534) CHT: oh@s:cym&spa do [?] ?

CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST

oh, really?

(535) CHT: dw (ddi)m yn cofio hynny .

CHT: dw ddim yn cofio hynny  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP

I don't remember that.

(536) AVR: a mi ddoth hi (y)n.ôl wedyn chwarae teg .

AVR: a mi ddoth hi yn.ôl wedyn  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S back.ADV afterwards.ADV

chwarae teg  
*game.N.M.SG fair.ADJ*

and she came back afterwards, fair play.

(537) CHT: +< ia .

CHT: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(538) CHT: <es i &n> [?] aros efo hi .

CHT: es i aros efo hi  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

I went to stay with her.

(539) CHT: oedd efo hi gartre bach neis .

CHT: oedd efo hi gartre bach neis  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S home.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ

she had a nice little home.

(540) CHT: a mi aethon ni i [/] i [/] i Lerpwl .

CHT: a mi aethon ni i i i Lerpwl  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP to.PREP to.PREP name

and we went to Liverpool.

- (541) CHT: eh@s:spa .  
**CHT:** eh<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM
- (542) AVR: ah@s:cym&spa oeddech chi (y)n agos .  
**AVR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> oeddech chi yn agos  
**aut:** ah.IM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT near.ADJ  
 ah, you were close.
- (543) CHT: dim yn agos iawn .  
**CHT:** dim yn agos iawn  
**aut:** not.ADV PRT near.ADJ very.ADV  
 not very close.
- (544) CHT: oedd(en) [/] oedden ni (y)n mynd <ar yr um> [/] ar y ffordd lawr yma ynde .  
**CHT:** oedden oedden ni yn mynd ar yr  
**aut:** be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 um ar y ffordd lawr yma ynde  
 um.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG floor.N.M.SG+SM here.ADV isn't.it.IM  
 we were going on the way down here.
- (545) CHT: ac oedd &e [/] oedd hi ddim yn siŵr iawn sut i fynd (.) os mae hi am ffordd acw neu ffordd acw .  
**CHT:** ac oedd oedd hi ddim yn siŵr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 iawn sut i fynd os mae hi am  
 very.ADV how.INT to.PREP go.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S for.PREP  
 ffordd acw neu ffordd acw  
 road.N.F.SG over.there.ADV or.CONJ road.N.F.SG over.there.ADV  
 and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.
- (546) CHT: a sydyn iawn oedd hi (y)n penderfynu troi ar pobl .  
**CHT:** a sydyn iawn oedd hi yn penderfynu  
**aut:** and.CONJ sudden.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT decide.V.INFIN  
 troi ar pobl  
 turn.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG  
 and all of a sudden she would decide to turn on people.
- (547) CHT: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n beryg .  
**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi yn beryg  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM  
 oh, it was dangerous.

- (548) CHT: oh@s:cym&spa beryg !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> beryg  
**aut:** oh.IM danger.N.M.SG+SM  
 oh, dangerous.
- (549) AVR: +< xx .
- (550) CHT: o(eddw)n i (y)n diolch [?] bod fi (we)di cyrraedd adre pan cyrraeson ni adre (y)n y nos .  
**CHT:** oedddwn i yn diolch bod fi wedi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT thank.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
 cyrraedd adre pan cyrraeson ni adre yn  
 arrive.V.INFIN home.ADV when.CONJ arrive.V.13P.PAST we.PRON.1P home.ADV in.PREP  
 y nos  
 the.DET.DEF night.N.F.SG  
 I was thankful to get home when we got home at night.
- (551) AVR: &=laugh .
- (552) CHT: o(edde)n ni (y)n mynd yn nos .  
**CHT:** oedden ni yn mynd yn nos  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG  
 we went at night.
- (553) CHT: mynd yn nos i Lerpwl .  
**CHT:** mynd yn nos i Lerpwl  
**aut:** go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG to.PREP name  
 going at night to Liverpool.
- (554) CHT: +, i lle Maggie@s:cym&spa .  
**CHT:** i lle Maggie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name  
 to Maggie's place.
- (555) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (556) CHT: mae Maggie@s:cym&spa wedi marw rŵan .  
**CHT:** mae Maggie<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi marw rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN now.ADV  
 Maggie's dead now.

- (557) AVR: mmhm .  
**AVR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (558) CHT: Maggie@s:cym&spa Melissa@s:cym&spa (...) a ballu .  
**CHT:** Maggie<sup>C</sup><sub>S</sub> Melissa<sup>C</sup><sub>S</sub> a ballu  
**aut:** name name and.CONJ suchlike.PRON  
Maggie, Melissa... and so on.
- (559) AVR: ie mae ferch arall Carys@s:cym&spa no@s:spa ?  
**AVR:** ie mae ferch arall Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> no<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM other.ADJ name not.ADV  
yes, and the other daughter, Carys, no?
- (560) CHT: Carys@s:cym&spa uh García@s:cym&spa ?  
**CHT:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> uh García<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name uh.IM name
- (561) CHT: na !  
**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (562) AVR: Carys@s:cym&spa mae (y)n priod efo xxx .  
**AVR:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yn priod efo  
**aut:** name be.V.3S.PRES PRT married.ADJ with.PREP  
Carys, she's married to [...].
- (563) CHT: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod amdani hi .  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i ddim yn gwybod amdani  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for\_her.PREP+PRON.F.3S  
hi  
she.PRON.F.3S  
ah, I don't know about her.
- (564) AVR: a wedyn y bachgen .  
**AVR:** a wedyn y bachgen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG  
and then the boy.
- (565) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM



- (566) AVR: oedd (y)na brawd efo nhw .  
**AVR:** oedd yna brawd efo nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 they had a brother.
- (567) CHT: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oh, I didn't know.
- (568) AVR: ond Bobby@s:cym&spa oedd hwnna .  
**AVR:** ond Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hwnna  
**aut:** but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG  
 but he was Bobby.
- (569) CHT: Bobby@s:cym&spa !  
**CHT:** Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (570) AVR: achos mi roedden [?] nhw yn yr un ysgol â fi yn Trelew@s:cym&spa .  
**AVR:** achos mi roedden nhw yn yr un  
**aut:** cause.N.M.SG PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
 ysgol â fi yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 school.N.F.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM in.PREP name  
 because they were in the same school as me in Trelew.
- (571) CHT: ia a wedyn oedd hi yn sister@s:eng yn yr ysbyty (..) Prydeinig .  
**CHT:** ia a wedyn oedd hi yn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 sister<sup>E</sup> yn yr ysbyty Prydeinig  
 sister.N.SG in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ  
 yes, and then she was a sister at the British hospital.
- (572) CHT: pan [///] oedd hi (y)n sister@s:eng pan o(eddw)n i (y)n dysgu yn [/] yn yr ysbyty .  
**CHT:** pan oedd hi yn sister<sup>E</sup> pan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG when.CONJ  
 oeddwn i yn dysgu yn yn yr  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF  
 ysbyty  
 hospital.N.M.SG  
 she was a sister while I was learning at the hospital.
- (573) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (574) AVR: oh@s:cym&spa pan oeddet ti (y)n +...  
 AVR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oeddet ti yn  
*aut:* oh.IM when.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 oh, when you were...
- (575) CHT: mm +...  
 CHT: mm  
*aut:* mm.IM
- (576) AVR: oh@s:cym&spa paid â deud .  
 AVR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh, you don't say.
- (577) CHT: +< ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (578) AVR: oedd hi (y)n <sister@s:eng yna> [?] ?  
 AVR: oedd hi yn sister<sup>E</sup> yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG there.ADV  
 was she a sister there?
- (579) CHT: oedd hi (y)n sister@s:eng oedd oedd .  
 CHT: oedd hi yn sister<sup>E</sup> oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.SG be.V.3S.IMPERF  
 oedd  
 be.V.3S.IMPERF  
 she was a sister, yes yes.
- (580) CHT: oedd dipyn mwy na fi .  
 CHT: oedd dipyn mwy na fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF little\_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 she was a bit bigger than me.
- (581) AVR: ajá@s:spa oedd oedd .  
 AVR: ajá<sup>S</sup> oedd oedd  
*aut:* aha.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 aha, yes she was.

(582) CHT: Bobby@s:cym&spa (y)n glamp o hogan fawr a gry ynde ?

**CHT:** Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> yn glamp o hogan fawr a  
*aut:* name PRT pile.N.M.SG+SM of.PREP girl.N.F.SG big.ADJ+SM and.CONJ  
 gry ynde  
*strong.ADJ+SM isn't.it.IM*

a great hulk of a girl, and strong, right?

(583) AVR: ie dw i ddim yn siŵr os oedd hi (y)n hynnach na fi dw i ddim yn meddwl .

**AVR:** ie dw i ddim yn siŵr os oedd  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 hi yn hynnach na fi dw i  
*she.PRON.F.3S PRT old.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 ddim yn meddwl  
*not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

(584) CHT: um na dw i ddim yn credu na na na na .

**CHT:** um na dw i ddim yn credu na  
*aut:* um.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN PRT.NEG  
 na na na  
*PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*

um, no I don't think so, no no.

(585) AVR: +< <yhydig bach> [/] yhydig bach yn iengach .

**AVR:** yhydig bach yhydig bach yn iengach  
*aut:* a\_little.QUAN small.ADJ a\_little.QUAN small.ADJ PRT young.ADJ.COMP

a little bit younger

(586) CHT: ia tua oed Angela@s:cym&spa dw i meddwl .

**CHT:** ia tua oed Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i meddwl  
*aut:* yes.ADV towards.PREP age.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

(587) AVR: ie achos maen nhw (we)di mynd i (y)r ysgol (y)na efo Robert@s:cym&spa siŵr o fod (.) ar\_ôl i fi fod yna .

**AVR:** ie achos maen nhw wedi mynd i  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol yna efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
*the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV with.PREP name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 ar\_ôl i fi fod yna  
*after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV*

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [...] was there.

- (588) CHT: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa uh +...
- CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
**aut:** ah.IM with.PREP name uh.IM  
 ah, with Robert...
- (589) AVR: Robert\_Richards@s:cym&spa ie .
- AVR:** Robert\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
 Robert Richards, yes.
- (590) CHT: Robert@s:cym&spa ni ?
- CHT:** Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> ni  
**aut:** name we.PRON.1P  
 our Robert?
- (591) AVR: ia .
- AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (592) CHT: oh@s:cym&spa !
- CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (593) CHT: oh@s:cym&spa na mae Robert@s:cym&spa yn llai ie ?
- CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> yn llai ie  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES name PRT smaller.ADJ.COMP yes.ADV  
 oh no, Robert is less [old], isn't he?
- (594) AVR: o(eddw)n i ddim yn gwybod bod Robert@s:cym&spa a Ioan@s:cym&spa wedi bod yna (.) ar\_ôl fi .
- AVR:** oeddw n i ddim yn gwybod bod Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name  
 a Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yna ar\_ôl fi  
**aut:** and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM  
 I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.
- (595) CHT: +< ah@s:cym&spa .
- CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (596) CHT: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod chwaith .
- CHT:** oeddw n i ddim yn gwybod chwaith  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN neither.ADV  
 I didn't know either.

- (597) CHT: uh ysgol [/] ysgol mister Charles@s:cym&spa oedd honno ie ?  
**CHT:** uh ysgol ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* uh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF  
**honno ie**  
*that.PRON.F.SG yes.ADV*  
 that was Mr Charles' school, right?
- (598) AVR: ysgol mister Charles@s:cym&spa ie .  
**AVR:** ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* school.N.F.SG mr.N.M.SG name yes.ADV  
 Mr Charles' school, yes.
- (599) CHT: ia yn Trelew@s:cym&spa .  
**CHT:** ia yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV in.PREP name  
 yes, in Trelew.
- (600) AVR: ia achos ysgol mister Humphries@s:cym&spa a (ei)ch [?] mam (.) a ysgol Henry\_Wyn\_Lloyd@s:cym&spa (.) a dada .  
**AVR:** ia achos ysgol mister Humphries<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name and.CONJ  
**eich mam a ysgol Henry\_Wyn\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG name and.CONJ*  
**dada**  
*Daddy.N.M.SG*  
 yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.
- (601) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (602) AVR: oh@s:cym&spa (dy)na fo yr un ysgol .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo yr un ysgol  
*aut:* oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG  
 oh, there you are, the same school.
- (603) AVR: yr ysgol uh yn Gaiman@s:cym&spa yr ysgol +//.  
**AVR:** yr ysgol uh yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ysgol  
*aut:* the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG  
 the school in Gaiman, school...

- (604) AVR: be oedd ei enw hi rŵan ?  
**AVR:** be oedd ei enw hi rŵan  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV  
 what was its name now?
- (605) CHT: y cyn Camwy@s:cym&spa ?  
**CHT:** y cyn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF before.PREP name  
 the former Camwy?
- (606) AVR: ie ie yr ysgol Camwy@s:cym&spa oedd y +/.  
**AVR:** ie ie yr ysgol Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
*aut:* yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 yes, yes, the Camwy school was the...
- (607) CHT: +< cyn Camwy@s:cym&spa> [?] ?  
**CHT:** cyn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* before.PREP name  
 before Camwy?
- (608) CHT: +< ia enw arall neu +...  
**CHT:** ia enw arall neu  
*aut:* yes.ADV name.N.M.SG other.ADJ or.CONJ  
 yes, another name, or...
- (609) AVR: be oedd hi ysgol xx ?  
**AVR:** be oedd hi ysgol  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S school.N.F.SG  
 what was it, school [...] ?
- (610) CHT: ganolraddol ?  
**CHT:** ganolraddol  
*aut:* intermediate.ADJ+SM  
 intermediate?
- (611) AVR: ganolraddol (dy)na fo !  
**AVR:** ganolraddol dyna fo  
*aut:* intermediate.ADJ+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 intermediate, that's it!
- (612) AVR: ysgol ganolraddol felly .  
**AVR:** ysgol ganolraddol felly  
*aut:* school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM so.ADV  
 intermediate school then.

- (613) AVR: oedd dada (y)n mynd i ysgol ganolraddol efo Henry\_Wyn\_Lloyd@s:cym&spa (.) a mam yn mynd amser mister Humphries@s:cym&spa .

AVR: oedd               dada               yn   mynd   i               ysgol  
*aut:*   be.V.3S.IMPERF   Daddy.N.M.SG   PRT   go.V.INFIN   to.PREP   school.N.F.SG

ganolraddol               efo               Henry\_Wyn\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> a               mam               yn  
*intermediate.ADJ+SM   with.PREP   name                               and.CONJ   mother.N.F.SG   PRT*

mynd   amser   mister   Humphries<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*go.V.INFIN   time.N.M.SG   mr.N.M.SG   name*

my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time of Mr Humphries.

- (614) CHT: hym +...

CHT: hym  
*aut:*   hmm.IM

- (615) AVR: a mi gaeth Gerald@s:cym&spa mynd i (y)r ysgol pan oedd mister Humphries@s:cym&spa .

AVR: a               mi               gaeth                               Gerald<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd   i  
*aut:*   and.CONJ   PRT.AFF   get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM   name               go.V.INFIN   to.PREP

yr               ysgol               pan               oedd               mister   Humphries<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF   school.N.F.SG   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF   mr.N.M.SG   name*

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

- (616) CHT: mmhm .

CHT: mmhm  
*aut:*   mmhm.IM

- (617) AVR: ac um (.) wedyn +/.

AVR: ac               um               wedyn  
*aut:*   and.CONJ   um.IM   afterwards.ADV

and um, then...

- (618) CHT: oedd o (y)n dipyn o beth cael mynd i (y)r ysgolion yna .

CHT: oedd               o               yn   dipyn               o  
*aut:*   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   little\_bit.N.M.SG+SM   of.PREP

beth                               cael               mynd   i               yr  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM   get.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF*

ysgolion   yna  
*schools.N.F.PL   there.ADV*

it was quite a thing being able to go to those schools.

- (619) CHT: achos oedden nhw (y)n [///] oedd rhaid talu yn drud amdanyn nhw oedd ?

CHT: achos               oedden               nhw               yn               oedd  
*aut:*   cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT.[or].in.PREP   be.V.3S.IMPERF

rhaid               talw               yn   drud               amdanyn               nhw  
*necessity.N.M.SG   pay.V.INFIN   PRT   expensive.ADJ   for\_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P*

oedd  
*be.V.3S.IMPERF*

because they were... you had to pay a lot for them, didn't you?

- (620) CHT: oeddech +/.  
**CHT:** oeddech  
*aut:* be.V.2P.IMPERF  
 you were...
- (621) AVR: +< na dw i ddim yn meddwl bod nhw (y)n talu yn drud .  
**AVR:** na dw i ddim yn meddwl bod  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw yn talu yn drud  
*they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN PRT expensive.ADJ*  
 no, I don't think they paid a lot.
- (622) AVR: oedd o (y)n ysgol da iawn .  
**AVR:** oedd o yn ysgol da iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG good.ADJ very.ADV  
 it was a very good school.
- (623) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (624) AVR: dim xxx ti (y)n athro .  
**AVR:** dim ti yn athro  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG  
 not [...] you were a teacher.
- (625) CHT: +< oeddech chi (y)n +/.  
**CHT:** oeddech chi yn  
*aut:* be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 were you...
- (626) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (627) AVR: a wedyn wel peil [?] go dda o +...  
**AVR:** a wedyn wel peil go dda o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV well.IM pile.N.F.SG rather.ADV good.ADJ+SM of.PREP  
 and then, well, a good bunch of...
- (628) CHT: ++ o blant .  
**CHT:** o blant  
*aut:* of.PREP child.N.M.PL+SM  
 ...of children.



- (629) CHT: ac oeddech chi (y)n byw yno ?  
**CHT:** ac oeddech chi yn byw yno  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT live.V.INFIN there.ADV  
 and did you live there?
- (630) AVR: yn Trelew@s:cym&spa ?  
**AVR:** yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP name  
 in Trelew?
- (631) AVR: ie oeddwn i yna pan ges i +//.  
**AVR:** ie oeddwn i yna pan ges i  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV when.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yes, I was there when i got...
- (632) AVR: ges i yn yrru Trelew@s:cym&spa achos bod (y)na boarding@s:eng (y)na .  
**AVR:** ges i yn yrru Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> achos bod  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN+SM name cause.N.M.SG be.V.INFIN  
 yna boarding<sup>E</sup> yna  
 there.ADV board.N.SG+ASV there.ADV  
 I got sent to Trelew because there was boarding there.
- (633) AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam yn aros yn lle Tegwared@s:cym&spa  
 Seion@s:cym&spa +...  
**AVR:** achos yn y Gaiman na oedd mam  
**aut:** cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name PRT.NEG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
 yn aros yn lle Tegwared<sup>C</sup><sub>S</sub> Seion<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 PRT wait.V.INFIN in.PREP where.INT name name  
 because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.
- (634) AVR: a wedyn aros <yn y &t> [//] efo (y)r teulu oedden nhw .  
**AVR:** a wedyn aros yn y efo yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
 teulu oedden nhw  
 family.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 and then they'd stay with family.
- (635) CHT: ia ia .  
**CHT:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (636) AVR: a felly dw i (y)n mynd i weld y ffwrn acw i +/.  
**AVR:** a felly dw i yn mynd i weld  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
 y ffwrn acw i  
 the.DET.DEF oven.N.F.SG over.there.ADV to.PREP  
 and so I'm going to look at the oven there to...
- (637) CHT: ia rhag ofn <i (y)r> [/] (.) i (ei)ch +...  
**CHT:** ia rhag ofn i yr i eich  
**aut:** yes.ADV from.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP your.ADJ.POSS.2P  
 yes, in case the... your...
- (638) AVR: ++ i (y)r bwyd (y)na losgi .  
**AVR:** i yr bwyd yna losgi  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM  
 ...the food burns.
- (639) AVR: +< +, bwyd (y)na losgi .  
**AVR:** bwyd yna losgi  
**aut:** food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM  
 ...the food burns.
- (640) CHT: bysai hynny (y)n beth difrifol &=laugh !  
**CHT:** bysai hynny yn beth difrifol  
**aut:** finger.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ  
 that would be serious!
- (641) CHT: (ba)sai <raid i Peredur@s:cym&spa a fi fynd> [=! laughs] i [/] i gael (.)  
 rywbeth i fwyta allan !  
**CHT:** basai raid i Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> a fi  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 fynd i i gael rywbeth i  
 go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP  
 fwyta allan  
 eat.V.INFIN+SM out.ADV  
 Peredur and I would have to go out to get something to eat!
- (642) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (643) RES: mae (y)n ogleuo neis iawn dydy ?  
**RES:** mae yn ogleuo neis iawn dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT smell.V.INFIN nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 it smells very nice doesn't it?

- (644) AVR: (dy)na fo xxx .  
**AVR: dyna fo**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
there we are.
- (645) CHT: oes mae .  
**CHT: oes mae**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
yes, it is.
- (646) AVR: dan ni jyst â gorffen xx ?  
**AVR: dan ni jyst â**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P just.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*  
**gorffen**  
*complete.V.INFIN*  
we're nearly finished [..] ?
- (647) RES: yndach xx ryw pum munud .  
**RES: yndach ryw pum munud**  
*aut: be.V.2P.PRES.EMPH some.PREQ+SM five.NUM minute.N.M.SG*  
yes, [..] about five minutes.
- (648) CHT: dan ni wedi siarad digon !  
**CHT: dan ni wedi siarad digon**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN*  
we've talked enough!
- (649) CHT: &dai wneith Peredur@s:cym&spa ddim &s &d &st (.) stydio (y)r holl beth yma  
dw i (ddi)m yn credu &=laugh !  
**CHT: wneith Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim stydio yr**  
*aut: do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM name not.ADV+SM study.V.INFIN the.DET.DEF*  
**holl beth yma dw i ddim yn**  
*all.PREQ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*  
**credu**  
*believe.V.INFIN*  
Peredur won't study this whole thing I don't think!
- (650) AVR: wel (dy)na fo felly +...  
**AVR: wel dyna fo felly**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV*  
well, there we are, so...
- (651) CHT: ie wel a dyma +//.  
**CHT: ie wel a dyma**  
*aut: yes.ADV well.IM and.CONJ this\_is.ADV*  
yes, well, and this...

- (652) CHT: wyt ti (y)n gwybod bod uh nhw yn [/] um yn Bangor@s:cym&spa (.) lle maen nhw (y)n [/] yn dysgu pethau fel hyn ac yn &dath [/] uh &nd um (.) yn siarad am y pethau yma ac ati +/-?

**CHT:** wyt ti yn gwybod bod uh nhw  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM they.PRON.3P  
 yn um yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> lle maen nhw  
*PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 yn yn dysgu pethau fel hyn ac  
*PRT.[or].in.PREP PRT teach.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP and.CONJ*  
 yn uh um yn siarad am y pethau  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM um.IM PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL*  
 yma ac ati  
*here.ADV and.CONJ to-her.PREP+PRON.F.3S*

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

- (653) AVR: lingüística@s:spa .

**AVR:** lingüística<sup>S</sup>  
*aut:* linguistic.ADJ.F.SG.[or].linguistics.N.F.SG  
 linguistics.

- (654) CHT: uh ia .

**CHT:** uh ia  
*aut:* uh.IM yes.ADV  
 er, yes.

- (655) CHT: mae [/] mae [/] maen nhw wneud um [///] maen nhw (y)n [/] (.) yn stydio pen .

**CHT:** mae mae maen nhw wneud um  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM um.IM  
 maen nhw yn yn stydio pen  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT study.V.INFIN head.N.M.SG*

they're doing... they're studying the head.

- (656) CHT: mae (y)n dysgu (y)r pen .

**CHT:** mae yn dysgu yr pen  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT teach.V.INFIN the.DET.DEF head.N.M.SG  
 it's learning about the head.

- (657) CHT: maen nhw wneud ryw fath o (.) electroencefalograma@s:spa neu rywbeth .

**CHT:** maen nhw wneud ryw fath o  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP  
 electroencefalograma<sup>S</sup> neu rywbeth  
*electroencephalogram.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*

they do some kind of electroencephalography or something.

- (658) CHT: a maen nhw (y)n gweld bod bobl +//.
- CHT:** a maen nhw yn gweld bod bobl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM  
 and they see that people...
- (659) CHT: dyna oedd Peredur@s:cym&spa yn deud wrtha i .
- CHT:** dyna oedd Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud wrtha  
**aut:** that\_is.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S  
 i  
 I.PRON.1S  
 that's what peredur was telling me.
- (660) CHT: +, yn deud bod bobl sydd yn [/] yn dwyieithog (.) yn [/] uh yn gallu dysgu pethau eraill yn haws .
- CHT:** yn deud bod bobl sydd yn  
**aut:** PRT say.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP  
 yn dwyieithog yn uh yn gallu dysgu pethau  
 PRT bilingual.ADJ PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT be\_able.V.INFIN teach.V.INFIN things.N.M.PL  
 eraill yn haws  
 others.PRON PRT easier.ADJ  
 ...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.
- (661) AVR: +< mm +...
- AVR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (662) CHT: meddwl di .
- CHT:** meddwl di  
**aut:** think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 think.
- (663) AVR: yndy ?
- AVR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (664) AVR: wel (dy)na fo .
- AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well there you are.
- (665) AVR: um +...
- AVR:** um  
**aut:** um.IM

- (666) CHT: wel mae [/] mae hyn wedi bod yn hawdd iawn i ni (.) dysgu Cymraeg (.) a dysgu Sbaeneg yr un pryd .

**CHT:** wel mae mae hyn wedi bod yn hawdd  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN PRT easy.ADJ  
 iawn i ni dysgu Cymraeg a dysgu  
*very.ADV to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ teach.V.INFIN*  
 Sbaeneg yr un pryd  
*Spanish.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG*

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

- (667) CHT: &d ges i ddim un trafferth yn yr ysgol .

**CHT:** ges i ddim un trafferth yn  
*aut:* get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM trouble.N.MF.SG in.PREP  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*

I had no difficulty at all at school.

- (668) AVR: +< wel +/.

**AVR:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...

- (669) CHT: ddim un (.) ar y dechrau .

**CHT:** ddim un ar y dechrau  
*aut:* not.ADV+SM one.NUM on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG

none at all, to start with.

- (670) CHT: wel o(eddw)n i yn (.) gallu Sbaeneg pan es i (y)r ysgol .

**CHT:** wel oeddw i yn gallu Sbaeneg pan  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG when.CONJ  
 es i yr ysgol  
*go.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG*

well I did know Spanish when I went to school.

- (671) AVR: paid â deud !

**AVR:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say!

- (672) CHT: <oedd y> [/] oedd y plant mwya +/.

**CHT:** oedd y oedd y plant  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL  
 mwya  
*biggest.ADJ.SUP*

the eldest children...

- (673) AVR: +< efo pw y oeddet ti (y)n siarad ?  
**AVR:** efo pw y oeddet ti yn siarad  
**aut:** with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN  
 who did you speak it with?
- (674) CHT: wel efo (y)r uh plant uh &k cymdogion .  
**CHT:** wel efo yr uh plant uh cymdogion  
**aut:** well.IM with.PREP the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL uh.IM neighbours.N.M.PL  
 well, with the children... the neighbours.
- (675) AVR: ah@s:cym&spa !  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (676) CHT: Chrysann@s:cym&spa a Sol@s:cym&spa .  
**CHT:** Chrysann<sub>S</sub><sup>C</sup> a Sol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Chrysann ans Sol.
- (677) AVR: ah@s:cym&spa na o(eddw)n i ddim yn gwybod xxx +/.  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 ah, no, I didn't know [...] ...
- (678) CHT: a Alita@s:cym&spa hogan um &em &e [/] hogan +//.  
**CHT:** a Alita<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan um hogan  
**aut:** and.CONJ name girl.N.F.SG um.IM girl.N.F.SG  
 and Alita, daughter of...
- (679) AVR: um +...  
**AVR:** um  
**aut:** um.IM
- (680) CHT: be (y)dy enw fo ?  
**CHT:** be ydy enw fo  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's his name?
- (681) AVR: +< Linda@s:cym&spa ?  
**AVR:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (682) CHT: na .  
**CHT:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (683) AVR: Amora@s:cym&spa .  
**AVR:** Amora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (684) CHT: Mora@s:cym&spa .  
**CHT:** Mora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (685) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (686) CHT: wedyn oeddwn i &s yn dysgu &k Sbaeneg yn naturiol iawn .  
**CHT:** wedyn oeddwn i yn dysgu Sbaeneg yn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG PRT  
naturiol iawn  
*natural.ADJ very.ADV*  
so I learned Spanish very naturally.
- (687) CHT: a oedd y plant mwya wedi dysgu hefyd .  
**CHT:** a oedd y plant mwya wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL biggest.ADJ.SUP after.PREP  
dysgu hefyd  
*teach.V.INFIN also.ADV*  
and the older children had also learned.
- (688) CHT: a wedyn oedd o (di)m\_byd i fi .  
**CHT:** a wedyn oedd o dim\_byd i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S anything.ADV to.PREP  
fi  
*I.PRON.1S+SM*  
and so it was nothing to me.
- (689) CHT: ond (.) mi oedd Leri@s:cym&spa (y)n gallu &s Cymraeg [//] uh Sbaeneg hefyd .  
**CHT:** ond mi oedd Leri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu Cymraeg uh  
*aut:* but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name PRT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG uh.IM  
Sbaeneg hefyd  
*Spanish.N.F.SG also.ADV*  
but Leri knew Welsh... Spanish too.



(690) CHT: a dw i (y)n siŵr efallai bod Angela@s:cym&spa a [?] Nia@s:cym&spa ddim yn gallu .

**CHT:** a dw i yn siŵr efallai bod Angela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN name  
 a Nia<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn gallu  
*and.CONJ name not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

(691) CHT: a oedd (y)na rhai yn deud wel bod y (.) plant yn cael sbort am eu pennau nhw achos bod nhw ddim +/.

**CHT:** a oedd yna rhai yn deud wel  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON PRT say.V.INFIN well.IM  
 bod y plant yn cael sbort am  
*be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL PRT get.V.INFIN sport.N.M.SG for.PREP*  
 eu pennau nhw achos bod nhw  
*their.ADJ.POSS.3P heads.N.M.PL they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P*  
 ddim  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't...

(692) AVR: ie roedden nhw siei .

**AVR:** ie roedden nhw siei  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P shy.ADJ

yes, they were shy.

(693) CHT: ie ond +...

**CHT:** ie ond  
*aut:* yes.ADV but.CONJ

yes, but...

(694) CHT: na .

**CHT:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

(695) AVR: wel ti na achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg .

**AVR:** wel ti na  
*aut:* well.IM you.PRON.2S PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg  
*cause.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

(696) CHT: +< na .

**CHT:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

- (697) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (698) AVR: ond o(eddw)n i yn y xx (y)na .  
**AVR:** ond oeddwn i yn y yna  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF there.ADV*  
but I was in that [...].
- (699) CHT: oeddet ti ?  
**CHT:** oeddet ti  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*  
were you?
- (700) CHT: gest ti helynt ?  
**CHT:** gest ti helynt  
**aut:** *get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S predicament.N.F.SG*  
did you have trouble?
- (701) AVR: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y diwrnod cynta xx +/.  
**AVR:** oh<sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl y diwrnod cynta  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD*  
oh, I thought on the first day [...].
- (702) CHT: ++ dim isio fynd ragor ?  
**CHT:** dim isio fynd ragor  
**aut:** *not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN+SM more.QUAN+SM*  
...that you didn't want to go any more?
- (703) AVR: +, xx bod yn diwedd y ddydd .  
**AVR:** bod yn diwedd y ddydd  
**aut:** *be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG+SM*  
...for it to be the end of the day.
- (704) CHT: yn Esquel@s:cym&spa ?  
**CHT:** yn Esquel<sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Esquel?
- (705) AVR: yn Esquel@s:cym&spa .  
**AVR:** yn Esquel<sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Esquel.

- (706) AVR: y copybook@s:eng [?] (.) bach coch dw i (y)n cofio (y)n iawn .  
 AVR: y copybook<sup>E</sup> bach coch dw i yn  
*aut:* the.DET.DEF copybook.N.SG small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 cofio yn iawn  
*remember.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 I remember the little red copybook well.
- (707) CHT: +< ie ie .  
 CHT: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (708) AVR: a wedyn mynd (.) heibio Angharad@s:cym&spa wrth bod hi fynd i (y)r ysgol a  
 fi (y)n fynd (.) dipyn cyn hynny .  
 AVR: a wedyn mynd heibio Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> wrth bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP be.V.INFIN  
 hi fynd i yr ysgol a fi  
*she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 yn fynd dipyn cyn hynny  
*PRT go.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP*  
 and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.
- (709) CHT: +< ers cynt ia .  
 CHT: ers cynt ia  
*aut:* since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV  
 since before, yes.
- (710) AVR: a wir i ti oedd Angharad@s:cym&spa wedi mynd .  
 AVR: a wir i ti oedd Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi  
*aut:* and.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name after.PREP  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 and, I'm telling you, Angharad had gone.
- (711) AVR: wir i ti oedd rhaid i ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn@s:cym&spa a fi .  
 AVR: wir i ti oedd rhaid i  
*aut:* true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP  
 ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> a  
*we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL name and.CONJ*  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 I'm telling you we had to carry on ourselves, Arwyn and me.
- (712) CHT: oh@s:cym&spa .  
 CHT: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM

(713) AVR: a dw i ddim yn si(ŵr) [/] siŵr os oedd o wedi bod yn yr ysgol neu beidio .

**AVR:** a dw i ddim yn siŵr siŵr os  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ sure.ADJ if.CONJ  
 oedd o wedi bod yn yr ysgol  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 neu beidio  
*or.CONJ stop.V.INFIN+SM*

and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(714) CHT: wel Gruffudd@s:cym&spa llai na ti ie ?

**CHT:** wel Gruffudd<sup>C</sup> llai na ti ie  
*aut:* well.IM name smaller.ADJ.COMP than.CONJ you.PRON.2S yes.ADV

well, Gruffudd's younger than you, right?

(715) AVR: mwy .

**AVR:** mwy  
*aut:* more.ADJ.COMP

older.

(716) CHT: oh@s:cym&spa !

**CHT:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(717) AVR: ond beth bynnag i ti oedden ni (y)n cyrraedd yr ysgol .

**AVR:** ond beth bynnag i ti oedden ni yn  
*aut:* but.CONJ what.INT -ever.ADJ to.PREP you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT  
 cyrraedd yr ysgol  
*arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG*

but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(718) AVR: oedd y bechgyn mynd &m [/] mynd yr ochr yna merched ochr yma .

**AVR:** oedd y bechgyn mynd mynd yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL go.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF  
 ochr yna merched ochr yma  
*side.N.F.SG there.ADV girl.N.F.PL side.N.F.SG here.ADV*

the boys would go that side and the girls this side.

(719) AVR: oedd diwedd y byd i fi ynde .

**AVR:** oedd diwedd y byd i fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 ynde  
*isn't.it.IM*

it was the end of the world to me.

(720) CHT: xx .

- (721) AVR: diwedd y byd a [/] a wedyn +...  
**AVR:** diwedd y byd a a wedyn  
**aut:** end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV  
the end of the world, and then...
- (722) AVR: dw i (ddi)m yn cofio .  
**AVR:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
I don't remember.
- (723) AVR: ond dw i (y)n cofio <&m yn> [?] iawn &ko yn cyrraedd yr ysgol (y)ma .  
**AVR:** ond dw i yn cofio yn iawn yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV PRT  
cyrraedd yr ysgol yma  
arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV  
but I remember well arriving at this school.
- (724) CHT: +< bueno@s:spa .  
**CHT:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
good.
- (725) AVR: o(eddw)n i gymaint ofn .  
**AVR:** oeddw i gymaint ofn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM fear.N.M.SG  
I was so afraid.
- (726) AVR: ofn be dw i ddim yn gwybod .  
**AVR:** ofn be dw i ddim yn gwybod  
**aut:** fear.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
afraid of what, I don't know.
- (727) CHT: wel na oedd o rywbeth wel +...  
**CHT:** wel na oedd o rywbeth wel  
**aut:** well.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM well.IM  
well no, it was something, well...
- (728) AVR: o(eddw)n i mor siei yn dod xx [/] dod o (y)r paith ti (y)n gweld .  
**AVR:** oeddw i mor siei yn dod dod o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV shy.ADJ PRT come.V.INFIN come.V.INFIN of.PREP  
yr paith ti yn gweld  
the.DET.DEF prairie.N.M.SG you.PRON.2S PRT see.V.INFIN  
I was so shy, coming from the meadows you see.

- (729) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (730) CHT: ia ia .  
**CHT:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (731) CHT: a oedd &be [///] o(eddw)n i (y)n ddeuddeg oed yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin@s:cym&spa achos bod dim [/] (.) dim um +//.  
**CHT:** a oedd oeddwn i yn ddeuddeg oed  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT twelve.NUM+SM age.N.M.SG  
 yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 PRT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name  
 achos bod dim dim um  
 cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM  
 I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no...
- (732) CHT: oedd hi (y)n bosib gorffen yna .  
**CHT:** oedd hi yn bosib gorffen yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT possible.ADJ+SM complete.V.INFIN there.ADV  
 it was possible to finish there.
- (733) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (734) AVR: yn yr ysgolion xx +//.  
**AVR:** yn yr ysgolion  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL  
 in the schools...
- (735) CHT: yn yr ysgol bach y ffarm .  
**CHT:** yn yr ysgol bach y ffarm  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 in the little farm school.
- (736) CHT: yli <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n crio bob bore .  
**CHT:** yli oeddwn i yn oeddwn i yn  
**aut:** you.know.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 crio bob bore  
 cry.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG  
 you know, I used to cry every morning.

- (737) CHT: bob bore pan o(eddw)n i (y)n roid <yr uh> [/] yr uh fflag i\_fyny (.)  
o(eddw)n i (y)n crio achos <rhaid i ni ganu awr orau> [?] .
- CHT:** bob bore pan oeddwn i yn  
*aut:* each.PREQ+SM morning.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
roid yr uh yr uh fflag i\_fyny  
*give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM flag.N.M.SG up.ADV*  
oeddwn i yn crio achos rhaid i  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cry.V.INFIN cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to.PREP*  
ni ganu awr orau  
*we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM hour.N.F.SG best.ADJ.SUP+SM*
- every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].
- (738) CHT: ac uh o(eddw)n i (y)n cael ryw hiraeth difrifol ac o(eddw)n i (y)n crio .
- CHT:** ac uh oeddwn i yn cael ryw  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM  
hiraeth difrifol ac oeddwn i yn crio  
*longing.N.M.SG serious.ADJ and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cry.V.INFIN*
- and I used to have severe homesickness and I used to cry.
- (739) CHT: bob dydd .
- CHT:** bob dydd  
*aut:* each.PREQ+SM day.N.M.SG
- every day.
- (740) AVR: yn yr ysgol ?
- AVR:** yn yr ysgol  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
- at school?
- (741) CHT: ar y dechrau beth bynnag .
- CHT:** ar y dechrau beth bynnag  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG what.INT -ever.ADJ
- to start with anyway.
- (742) AVR: a sut [/] xx sut oeddet ti (y)n mynd ?
- AVR:** a sut sut oeddet ti yn mynd  
*aut:* and.CONJ how.INT how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
- and how did you used to go?
- (743) AVR: ar gefn ceffyl ?
- AVR:** ar gefn ceffyl  
*aut:* on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
- on horseback?

- (744) CHT: na o(eddw)n i (y)n aros efo modryb Elsa@s:cym&spa .  
**CHT:** na oeddwn i yn aros efo modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP aunt.N.F.SG name  
 no, I stayed with Auntie Elsa.
- (745) AVR: ah@s:cym&spa oedd modryb Elsa@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa adeg hynny ?  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> adeg  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name in.PREP name time.N.F.SG  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?
- (746) CHT: oedd uh Jim@s:cym&spa wedi priodi .  
**CHT:** oedd uh Jim<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi priodi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP marry.V.INFIN  
 Jim was married.
- (747) CHT: a oedden +/.  
**CHT:** a oedden  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 and they...
- (748) AVR: +< ah@s:cym&spa modryb Elsa\_Evans@s:cym&spa !  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> modryb Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM aunt.N.F.SG name  
 ah, Auntie Elsa Evans!
- (749) CHT: modryb Elsa\_Evans@s:cym&spa .  
**CHT:** modryb Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aunt.N.F.SG name  
 Auntie Elsa Evans.
- (750) AVR: ac oedd hi (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa ?  
**AVR:** ac oedd hi yn byw yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 and she lived in Trevelin?
- (751) CHT: ia mi [/] mi aeth hi i Trevelin@s:cym&spa i fyw achos bod uh Jim@s:cym&spa a (y)r teulu yna ynde erbyn hyn .  
**CHT:** ia mi mi aeth hi i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** yes.ADV I.PRON.1S PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP name to.PREP  
**fyw** achos bod uh Jim<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr teulu  
*live.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM name and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**yna ynde erbyn hyn**  
*there.ADV isn't.it.IM by.PREP this.PRON.SP*  
 yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.



(752) AVR: ie .

AVR: ie

aut: yes.ADV

yes.

(753) CHT: a wedyn uh <mi oedd> [//] mi wnaeth hi uh um gynnig i mam a dada os o(edde)n nhw (y)n dewis uh anfon fi i (y)r ysgol i orffen .

CHT: a wedyn uh mi oedd mi wnaeth

aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM

hi uh um gynnig i mam a  
she.PRON.F.3S uh.IM um.IM offer.V.INFIN+SM to.PREP mother.N.F.SG and.CONJ

dada os oedden nhw yn dewis  
Daddy.N.M.SG if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN

uh anfon fi i yr ysgol i  
uh.IM send.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP

orffen

complete.V.INFIN+SM

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(754) AVR: +< a fo ar y ffarm .

AVR: a fo ar y ffarm

aut: and.CONJ he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and him on the farm.

(755) AVR: <am da de> [?] !

AVR: am da de

aut: for.PREP be.IM+SM be.IM+SM

good, isn't it!

(756) CHT: a mi ges i fynd ie .

CHT: a mi ges i fynd ie

aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yes.ADV

and I got to go, yes.

(757) CHT: a o(eddw)n i meddwl y byd o modryb Elsa@s:cym&spa .

CHT: a oeddwn i meddwl y byd o

aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP

modryb Elsa<sup>C</sup><sub>S</sub>

aunt.N.F.SG name

and I thought the world of Auntie Elsa.

(758) CHT: ond o(eddw)n i â hiraeth difrifol .

CHT: ond oeddwn i â hiraeth difrifol

aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP longing.N.M.SG serious.ADJ

but I had severe homesickness.

- (759) AVR: meddylia di o(eddw)n i nabod dy modryb Elsa@s:cym&spa ar y ffarm .  
**AVR:** meddylia di oeddwn i nabod  
**aut:** think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN  
 dy modryb Elsa<sub>S</sub> ar y ffarm  
 your.ADJ.POSS.2S aunt.N.F.SG name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.
- (760) CHT: hym +...  
**CHT:** hym  
**aut:** hmm.IM
- (761) CHT: na fuodd hi (y)n byw (.) tu\_ôl i lle modryb Rhian@s:cym&spa .  
**CHT:** na fuodd hi yn byw tu\_ôl  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN behind.ADV  
 i lle modryb Rhian<sub>S</sub>  
 to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG aunt.N.F.SG name  
 no, she lived behind Auntie Rhian's place.
- (762) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (763) CHT: modryb Rhian@s:cym&spa fan (y)na (.) a modryb Elsa yr ochr yma (.) a Quinto@s:cym&spa .  
**CHT:** modryb Rhian<sub>S</sub> fan yna a modryb Elsa  
**aut:** aunt.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 yr ochr yma a Quinto<sub>S</sub>  
 the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV and.CONJ name  
 Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.
- (764) CHT: ti cofio Quinto@s:cym&spa fan (y)na yn y gornel stôr [?] ?  
**CHT:** ti cofio Quinto<sub>S</sub> fan yna yn  
**aut:** you.PRON.2S remember.V.INFIN name place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP  
 y gornel stôr  
 the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM store.N.M.SG  
 do you remember Quinto there in the store in the corner?
- (765) AVR: na dw i ddim yn cofio amdano fo .  
**AVR:** na dw i ddim yn cofio  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 amdano fo  
 for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 no, I don't remember him.

- (766) AVR: ond <o(eddw)n [/] o(eddw)n i ddim> [/] wnes i ddim nabod xxx  
Trevelin@s:cym&spa .  
**AVR:** ond oeddwn oeddwn i ddim wnes  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM do.V.1S.PAST+SM  
i ddim nabod Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN name  
but I didn't know [...] Trevelin.
- (767) CHT: +< lle mae (.) ysgol (.) Rosamaria@s:cym&spa wan .  
**CHT:** lle mae ysgol Rosamaria<sub>S</sub><sup>C</sup> wan  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES school.N.F.SG name now.ADV  
where Rosamaria's school is now.
- (768) AVR: ah@s:cym&spa !  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (769) AVR: sut hwyl mae hi (y)n gael ?  
**AVR:** sut hwyl mae hi yn gael  
**aut:** how.INT fun.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN+SM  
how is she getting on?
- (770) CHT: siŵr bod hi (y)n iawn .  
**CHT:** siŵr bod hi yn iawn  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
I'm sure she's fine.
- (771) AVR: ond mi fuodd hi [/] yn delicet efo ei (.) iechyd yn\_do ?  
**AVR:** ond mi fuodd hi yn yn delicet  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT delicate.ADJ  
efo ei iechyd yn\_do  
with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S health.N.M.SG wasn't\_it.IM  
but she was delicate with her health, wasn't she?
- (772) AVR: oedd ddim yn +/.  
**AVR:** oedd ddim yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
she wasn't...
- (773) CHT: do ddoth hi yma .  
**CHT:** do ddoth hi yma  
**aut:** yes.ADV.PAST come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S here.ADV  
yes, she came here.

(774) CHT: ond uh dw i ddim yn gwybod .

**CHT:** ond uh dw i ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
but, er, i don't know.

(775) CHT: dw i (y)n credu bod hi (y)n iawn rŵan .

**CHT:** dw i yn credu bod hi yn iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
rŵan  
now.ADV  
I think she's alright now.

(776) CHT: mae &ba um +//.

**CHT:** mae um  
*aut:* be.V.3S.PRES um.IM

(777) CHT: be (y)dy enw fo ?

**CHT:** be ydy enw fo  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
what's his name?

(778) CHT: +, Raimundo@s:cym&spa wedi priodi ers (.) pythefnos yndy ?

**CHT:** Raimundo<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi priodi ers pythefnos  
*aut:* name after.PREP marry.V.INFIN since.ADJ fortnight.N.MF.SG  
yndy  
be.V.3S.PRES.EMPH

Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?

(779) CHT: y ddau wedi priodi rŵan y dau fachgen .

**CHT:** y ddau wedi priodi rŵan y  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP marry.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF  
dau fachgen  
two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
they've both married now, the two boys.

(780) AVR: wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there you are.

(781) CHT: ie .

**CHT:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (782) AVR: xxx wedi gadael y nyth .  
**AVR:** wedi gadael y nyth  
**aut:** after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG  
 [...] left the nest.
- (783) CHT: ydyn .  
**CHT:** ydyn  
**aut:** be.V.3P.PRES  
 they have.
- (784) AVR: a (y)r ferch sut mae hi ?  
**AVR:** a yr ferch sut mae hi  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 and the daughter, how's she?
- (785) CHT: yn Bahia Blanca@s:cym&spa oedd hi .  
**CHT:** yn Bahia Blanca<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she was in Bahia Blanca.
- (786) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (787) AVR: +< be mae hi wedi stydio ?  
**AVR:** be mae hi wedi stydio  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN  
 what did she study?
- (788) CHT: oh@s:cym&spa dw i ddim yn siŵr iawn os mae rywbeth efo &m +...  
**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i ddim yn siŵr iawn os  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV if.CONJ  
**mae rywbeth efo**  
**aut:** be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP  
 oh, I'm not quite sure whether it's something to do with...
- (789) CHT: &m dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 mm, I don't know.

- (790) CHT: dw i (ddi)m yn cofio .  
**CHT:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (791) CHT: dim cofio be .  
**CHT:** dim cofio be  
**aut:** not.ADV remember.V.INFIN what.INT  
 don't remember what.
- (792) AVR: mmhm .  
**AVR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (793) AVR: oh@s:cym&spa (.) achos uh <mae hi> [/]/ hi (y)dy (y)r ienga ie ?  
**AVR:** oh<sup>C</sup> achos uh mae hi hi ydy  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 yr ienga ie  
 the.DET.DEF young.ADJ.SUP yes.ADV  
 oh, because she's the youngest, right?
- (794) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (795) AVR: a mae hi wedi teithio yn\_do [?] ?  
**AVR:** a mae hi wedi teithio yn\_do  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN wasn't\_it.IM  
 and she has travelled, hasn't she?
- (796) CHT: +< Zanetta@s:cym&spa .  
**CHT:** Zanetta<sup>C</sup>  
**aut:** name
- (797) AVR: mae hi wedi teithio llawer yn\_do [?] ?  
**AVR:** mae hi wedi teithio llawer yn\_do  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN many.QUAN wasn't\_it.IM  
 she's travelled a lot hasn't she?
- (798) CHT: fuodd hi yn Germany@s:eng .  
**CHT:** fuodd hi yn Germany<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name  
 she was in Germany.

(799) CHT: fuodd hi yn yr Almaen !

**CHT:** fuodd hi yn yr Almaen  
*aut:* be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG  
she was in Germany!

(800) AVR: yn yr Almaen oedd hi ?

**AVR:** yn yr Almaen oedd hi  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
it was Germany she went to?

(801) AVR: oedd hi yn [//] ddim yn Japan@s:eng hefyd ?

**AVR:** oedd hi yn ddim yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP  
Japan<sup>E</sup> hefyd  
name also.ADV  
wasn't she in Japan as well?

(802) CHT: i fi wybod na .

**CHT:** i fi wybod na  
*aut:* to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.INFIN+SM PRT.NEG  
as far as I know, no.

(803) AVR: ond (dy)na fo .

**AVR:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

(804) AVR: maen nhw wedi cysylltu <efo (y)r stu(dents)s:eng> [//] efo (y)r myfyrwyr o (y)r gwledydd eraill .

**AVR:** maen nhw wedi cysylltu efo yr  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP link.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
students<sup>E</sup> efo yr myfyrwyr o yr gwledydd  
student.N.PL with.PREP the.DET.DEF students.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF countries.N.F.PL  
eraill  
others.PRON

they've communicated with the students from other countries.

(805) AVR: maen [?] nhw mynd draw a (y)r [/] yr myfyrwyr +/.

**AVR:** maen nhw mynd draw a yr  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN yonder.ADV and.CONJ the.DET.DEF  
yr myfyrwyr  
the.DET.DEF students.N.M.PL  
they go over and the students...

- (806) CHT: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ia !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie ie ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes yes!
- (807) CHT: mae (y)r Japanese@s:eng efo nhw am mi(s) [?] neu Chinese@s:eng .  
**CHT:** mae yr Japanese<sup>E</sup> efo nhw am  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P for.PREP  
 mis neu Chinese<sup>E</sup>  
 month.N.M.SG or.CONJ name  
 the Japanese are with them for a month, or the Chinese.
- (808) CHT: dw (ddi)m cofio .  
**CHT:** dw ddim cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (809) CHT: oedd o Japanese@s:eng dw i (y)n credu oedd efo nhw am &s [/] am un sbel (.)  
 yn byw ar y ffarm efo (.) Rosamaria@s:cym&spa a +...  
**CHT:** oedd o Japanese<sup>E</sup> dw i yn credu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF from.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 oedd efo nhw am am un sbel yn  
 be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P for.PREP for.PREP one.NUM spell.N.F.SG PRT  
 byw ar y ffarm efo Rosamaria<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP name and.CONJ  
 it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with  
 Rosamaria and...
- (810) AVR: chwarae teg .  
**AVR:** chwarae teg  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair play.
- (811) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (812) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.



- (813) AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .  
 AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ now.ADV in.PREP name  
 siŵr o fod  
*sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 it's really nice now in Esquel, sure to be.
- (814) CHT: oh@s:cym&spa !  
 CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (815) AVR: mae (y)r daffodils yn flodeuo [?] a (y)r xx .  
 AVR: mae yr daffodils yn flodeuo a  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF daffodil.N.M.PL PRT flower.V.INFIN+SM and.CONJ  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 the daffodils are flowering, and the [...].
- (816) CHT: a (y)r eira ar y mynydd .  
 CHT: a yr eira ar y mynydd  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG  
 and the snow on the mountains.
- (817) AVR: a (y)r eira ar y mynydd ie .  
 AVR: a yr eira ar y mynydd ie  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG yes.ADV  
 and the snow on the mountains, yes.
- (818) CHT: mae (we)di bwrw eira dipyn go\_lew .  
 CHT: mae wedi bwrw eira dipyn go\_lew  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG little\_bit.N.M.SG+SM rather.ADV  
 it has snowed quite a bit.
- (819) CHT: oedden nhw (y)n deud bod (y)na ryw (.) glamp o darnau o <eira yn cwmpo>  
 [=! laughs] .  
 CHT: oedden nhw yn deud bod yna ryw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM  
 glamp o darnau o eira yn cwmpo  
*pile.N.M.SG+SM of.PREP pieces.N.M.PL of.PREP snow.N.M.SG PRT fall.V.INFIN*  
 they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.
- (820) CHT: oedd rywbeth ryfedd efo [?] hi !  
 CHT: oedd rywbeth ryfedd efo hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 there was something strange about it!

- (821) AVR: ie oedden [?] deud nac [//] uh um bod [//] uh bod [//] <oedd (y)na> [//]  
oedd yn xx uh deg centimetr .  
**AVR: ie oedden deud nac uh um bod**  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF say.V.INFIN PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ uh.IM um.IM be.V.INFIN  
**uh bod oedd yna oedd yn uh deg**  
*uh.IM be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP uh.IM ten.NUM*  
**centimetr**  
*centimeter.N.M.SG*  
yes, they were saying that... that it was [...] ten centimetres.
- (822) AVR: mae hynny (y)n go dda .  
**AVR: mae hynny yn go dda**  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT rather.ADV good.ADJ+SM  
that's pretty good.
- (823) CHT: +< yn Esquel@s:cym&spa ?  
**CHT: yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
**aut:** in.PREP name  
in Esquel?
- (824) AVR: ia .  
**AVR: ia**  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (825) CHT: &repa !
- (826) CHT: na ddim fan (y)na .  
**CHT: na ddim fan yna**  
**aut:** PRT.NEG not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
no, not there.
- (827) CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y llawr (.) yn lle (y)na .  
**CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT stand.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
**llawr yn lle yna**  
*floor.N.M.SG in.PREP where.INT there.ADV*  
it wasn't staying on the ground, in that place.
- (828) CHT: ond <oedd hi> [//] oedd o (y)n troelli .  
**CHT: ond oedd hi oedd o yn**  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
**troelli**  
*spin.V.INFIN*  
but it was swirling around.

- (829) CHT: ac oedd (y)na rywbeth ryfedd efo hi .  
**CHT:** ac oedd yna rywbeth ryfedd efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 and there was something strange about it.
- (830) AVR: <oedd (y)na> [?] lot o wynt .  
**AVR:** oedd yna lot o wynt  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP wind.N.M.SG+SM  
 there was a lot of wind.
- (831) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (832) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.
- (833) AVR: maen nhw (y)n cael gwynt +/.  
**AVR:** maen nhw yn cael gwynt  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN wind.N.M.SG  
 they get wind...
- (834) CHT: a <mae (y)r &geir> [/] mae (y)r gaea wedi pasio rŵan .  
**CHT:** a mae yr mae yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
 gaea wedi pasio rŵan  
 close.V.2S.IMPER+SM after.PREP pass.V.INFIN now.ADV  
 +< and the winter has passed now.
- (835) AVR: ond ie mae (y)n dal mor sych ag erioed yn [/] yn [/] yn [/] yn y de (y)r  
 (.) profins (y)ma .  
**AVR:** ond ie mae yn dal mor  
**aut:** but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES PRT continue.V.INFIN so.ADV  
 sych ag erioed yn  
 dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES with.PREP never.ADV PRT.[or].in.PREP  
 yn yn yn y de  
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG  
 yr profins yma  
 the.DET.DEF province.N.M.SG here.ADV  
 but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

- (836) AVR: ofnadwy !  
 AVR: ofnadwy  
*aut:* terrible.ADJ  
 awful!
- (837) CHT: (y)dy (y)n dal yn sych ?  
 CHT: ydy yn dal yn sych  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPERF.[or].dry.V.3S.PRES  
 is it still dry?
- (838) AVR: ychi nos [/] nos um +/.  
 AVR: ychi nos nos um  
*aut:* you.know.IM night.N.F.SG night.N.F.SG um.IM  
 you know, the night...
- (839) CHT: a digonedd o ddŵr yn yr afonydd (y)na !  
 CHT: a digonedd o ddŵr yn yr  
*aut:* and.CONJ abundance.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 afonydd yna  
*rivers.N.F.PL there.ADV*  
 and plenty of water in those rivers!
- (840) AVR: ie nos wener oedd hi for [/] (.) mor hyll efo ninnau ac yn glawio gymaint  
 .  
 AVR: ie nos wener oedd hi  
*aut:* yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.IMPERF+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 for mor hyll efo ninnau ac yn glawio  
*so.ADV+SM so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON.EMPH.1P and.CONJ PRT rain.V.INFIN*  
 gymaint  
*so.much.ADJ+SM*  
 yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.
- (841) CHT: ie .  
 CHT: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (842) AVR: ac <oedd hi> [/] oedd (y)na (.) cymylau o lwch yn Bahia Blanca@s:cym&spa  
 .  
 AVR: ac oedd hi oedd yna cymylau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV clouds.N.M.PL  
 o lwch yn Bahia Blanca<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*of.PREP dust.N.M.SG+SM in.PREP name*  
 and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

- (843) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (844) AVR: a (y)r gwynt mwya ofnadwy a (y)r llwch (y)ma .  
**AVR:** a yr gwynt mwya ofnadwy a  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ and.CONJ  
 yr llwch yma  
 the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV  
 and the most awful wind, and this ash.
- (845) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (846) CHT: ac o(eddw)n i (y)n deall bod uh llawer o ddŵr yn dod <o &n un> [?] o (y)r afonydd mawr (y)ma .  
**CHT:** ac oeddwn i yn deall bod uh  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM  
 llawer o ddŵr yn dod o un o  
 many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S one.NUM of.PREP  
 yr afonydd mawr yma  
 the.DET.DEF rivers.N.F.PL big.ADJ here.ADV  
 and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.
- (847) CHT: dim y Panama@s:cym&spa [?] .  
**CHT:** dim y Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF name  
 not the Panama.
- (848) AVR: mae (y)r Panama@s:cym&spa +/ .  
**AVR:** mae yr Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF name  
 the Panama...
- (849) CHT: Uru(guay)@s:cym&spa [//] ddim Uruguay@s:cym&spa neu Panama@s:cym&spa ?  
**CHT:** Uruguay<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim Uruguay<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name not.ADV+SM name or.CONJ name  
 not the Uruguay, or the Panama?
- (850) AVR: na mae Panama@s:cym&spa yndy .  
**AVR:** na mae Panama<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH  
 no, it is the Panama.

(851) CHT: mae (y)n dod â llawer o ddŵr dydy ?

**CHT:** mae yn dod â llawer o ddŵr  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG+SM*

it brings lots of water doesn't it?

(852) AVR: yndy yndy .

**AVR:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.

(853) CHT: (dy)na fo .

**CHT:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(854) CHT: peth ryfedd na [?] bod hi (y)n posib wneud rywbeth argae arall neu rywbeth i [/] (.) i roi dŵr i (y)r llefydd (y)ma .

**CHT:** peth ryfedd na bod hi yn  
*aut:* thing.N.M.SG strange.ADJ+SM PRT.NEG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 posib wneud rywbeth argae arall neu  
*possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM dam.N.M.SG other.ADJ or.CONJ*  
 rywbeth i i roi dŵr i yr  
*something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*  
 llefydd yma  
*places.N.M.PL here.ADV*

it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.

(855) AVR: +< wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.

(856) AVR: <mae (y)n ryfedd> [?] .

**AVR:** mae yn ryfedd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM  
 it's strange.

(857) AVR: mae (y)n glawio yn Brasil@s:cym&spa a wedyn be wneith y dŵr ond dod lawr rhynddon [?] ni .

**AVR:** mae yn glawio yn Brasil<sup>C</sup> a wedyn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN in.PREP name and.CONJ afterwards.ADV  
 be wneith y dŵr ond dod  
*what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF water.N.M.SG but.CONJ come.V.INFIN*  
 lawr rhynddon ni  
*floor.N.M.SG+SM between.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

- (858) CHT: oh@s:cym&spa ie ie ie .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes yes.
- (859) CHT: ond (ba)sen nhw (y)n gallu cadw fo uh xxx (.) ie mewn llyn a (.)  
 defnyddio fo +...  
**CHT:** ond basen nhw yn gallu  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 cadw fo uh ie mewn llyn a defnyddio  
 keep.V.INFIN he.PRON.M.3S uh.IM yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG and.CONJ use.V.INFIN  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 but if they could keep it [...] yes, in a lake and use it...
- (860) AVR: +< oh@s:cym&spa ia .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (861) AVR: +< wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.
- (862) AVR: welwn ni ddim\_byd felly mae (y)n debyg i ti .  
**AVR:** welwn ni ddim\_byd felly mae yn  
**aut:** see.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P anything.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES PRT  
 debyg i ti  
 similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S  
 we won't see anything then, most likely, I'm telling you.
- (863) CHT: +< na .  
**CHT:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (864) CHT: mae [/] mae (y)r arian yn mynd i bethau eraill (.) yn anffodus iawn .  
**CHT:** mae mae yr arian yn mynd i  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP  
 bethau eraill yn anffodus iawn  
 things.N.M.PL+SM others.PRON PRT unfortunate.ADJ very.ADV  
 the money goes on other things, most unfortunately.

(865) AVR: i poced rywun arall .

**AVR:** i            poced            rywun            arall  
**aut:**    *to.PREP pocket.N.F.SG someone.N.M.SG+SM other.ADJ*

into someone else's pocket.